





MANUAL PARA EL  
EMPLEO DEL

# QUECHUA CHANKA

EN LA ADMINISTRACIÓN  
DE JUSTICIA



Hablando en nuestras lenguas podremos  
lograr una mejor justicia para todos



PERÚ

Ministerio de Cultura



PERÚ Ministerio de Cultura

Diana Alvarez-Calderón Gallo

**Ministra de Cultura**

Patricia Balbuena Palacios

**Viceministra de Interculturalidad**

Rocío Muñoz Flores

**Directora General de Ciudadanía Intercultural**

Anahí Durand Guevara

**Directora de Políticas Indígenas**

MANUAL PARA EL EMPLEO DEL QUECHUA CHANKA EN LA  
ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA

**Ministerio de Cultura**

Av. Javier Prado Este 2465, San Borja, Lima, Perú

[www.cultura.gob.pe](http://www.cultura.gob.pe)

**Elaboración de contenido:** Wilfredo Ardito Vega

**Colaboradores:** Eber Llaccharimay Quispe, Cinthya Palomino Córdova, Juan Galiano Román, Apolinario Ciriaco Saldívar Bolívar, Clodomiro Landeo Lagos, Salvador Alvarado Tovar y Carlos Andrés Vera Vasquez.

**Edición:** Mónica Hidalgo Cornejo

**Primera edición:** Lima, abril de 2014

**Diseño, diagramación e impresión:** Estación La Cultura S.A.C

Hecho el depósito legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2014-04774

ISBN: 978-612-4126-20-8

Se permite la reproducción de esta obra siempre y cuando se cite la fuente.

Impreso en Estación La Cultura S.A.C., calle Las Musas 291, San Borja, Lima.



# Índice

Mapa de ubicación de zonas con presencia de población con lengua Chanka	9
Presentación	11
Introducción	13
Indicaciones sobre el material	14

## ▣ PRIMERA PARTE - NOCIONES GENERALES

<b>1.1</b>	<b>SALUDOS Y EXPRESIONES INICIALES</b>	<b>17</b>
1.1.1	Formas de saludo	17
1.1.2	Expresiones cordiales para atender al ciudadano o ciudadana	19
1.1.3	Identificación del motivo de la visita a la institución	20
1.1.4	Razones por las que se acude a la institución	21
1.1.5	Atención a una persona que parece confundida	22
1.1.6	Precisión de la lengua de la conversación	23
1.1.7	Asegurando la comprensión	24
1.1.8	Brindando tranquilidad a los denunciantes	25
1.1.9	Atendiendo con prontitud	26
1.1.10	Disculpas	26
1.1.11	Palabras finales	27
1.1.12	Uso de términos del castellano	27
1.1.13	Uso de términos parentales y diminutivos	28
<b>1.2</b>	<b>DATOS PERSONALES</b>	<b>29</b>
1.2.1	Presentación de la autoridad	29
1.2.2	Los datos del ciudadano o ciudadana	29
1.2.3	Lugar de origen del ciudadano	30
1.2.4	El domicilio	31
1.2.5	Datos con números	31
1.2.6	Estado civil	33
1.2.7	Los hijos e hijas	35

<b>1.3</b>	<b>DESCRIPCIONES Y PRECISIONES</b>	<b>36</b>
1.3.1	Descripción de personas	36
1.3.2	Precisión del lugar de los hechos	39
1.3.3	Precisión del momento	41

## ▣ **SEGUNDA PARTE - DERECHO CIVIL**

<b>2.1</b>	<b>DERECHO DE FAMILIA</b>	<b>45</b>
2.1.1	La Persona	45
2.1.2	La Familia	46
2.1.3	Separación/Divorcio	51
2.1.4	Alimentos	55
<b>2.2</b>	<b>CONFLICTOS PATRIMONIALES</b>	<b>57</b>
2.2.1	Las deudas	59
2.2.2	Responsabilidad extracontractual	60

## ▣ **TERCERA PARTE - DERECHO PENAL**

<b>3.1</b>	<b>DELITOS CONTRA LA VIDA, EL CUERPO Y LA SALUD</b>	<b>65</b>
3.1.1	Homicidio	65
3.1.2	Lesiones	68
3.1.3	Violencia contra la mujer	72
3.1.4	Acoso escolar ( <i>bullying</i> )	83
<b>3.2</b>	<b>DELITOS CONTRA EL PATRIMONIO</b>	<b>85</b>
3.2.1	Asalto	86
3.2.2	Hurto	87
3.2.3	Abigeato	88
<b>3.3.</b>	<b>VIOLACIÓN SEXUAL</b>	<b>90</b>
<b>3.4.</b>	<b>FUGA DE ENAMORADOS (SUWANAKUY)</b>	<b>93</b>

## ▣ **CUARTA PARTE - DERECHO PROCESAL**

<b>4.1</b>	<b>ETAPAS DEL PROCESO PENAL</b>	<b>97</b>
<b>4.2</b>	<b>INVESTIGACIÓN FISCAL</b>	<b>97</b>
4.2.1	Determinación de testigos	97
4.2.2	Preguntas a los involucrados	98

<b>4.3</b>	<b>JUICIO ORAL</b>	<b>101</b>
4.3.1	Explicación de la citación judicial	101
4.3.2	La condición del imputado	102
4.3.3	Preguntas iniciales en la audiencia	102
4.3.4	Preguntas a un agraviado	103
4.3.5	Determinando si estamos ante un testigo presencial	104
4.3.6	Determinación del grado de certeza	104
4.3.7	Preguntas al acusado	106
4.3.8	Negación	107
4.3.9	Confesión	108
4.3.10	Reconstrucción de los hechos	108
4.3.11	Las formalidades del proceso	109
4.3.12	La sentencia	109
<b>4.4</b>	<b>VISITA A LA CÁRCEL</b>	<b>111</b>

## ▣ **QUINTA PARTE - OTRAS INTERVENCIONES POLICIALES**

5.1	PERSONAS EXTRAVIADAS / RUNA CHINKAPTIN	115
5.2	ACCIDENTE O DESGRACIA	117

## ▣ **SEXTA PARTE - VOCABULARIO CASTELLANO - QUECHUA**

VOCABULARIO CASTELLANO - QUECHUA	121
----------------------------------	-----

## ▣ **SÉPTIMA PARTE - VOCABULARIO QUECHUA - CASTELLANO**

VOCABULARIO QUECHUA - CASTELLANO	133
----------------------------------	-----







**Leyenda**

- Límite Departamental
- Población con Lengua Chanka
- + Laguna

	<b>PERÚ</b>	Ministerio de Cultura	Viceministerio de Interculturalidad
<b>MAPA DE UBICACIÓN DE ZONAS CON PRESENCIA DE POBLACIÓN CON LENGUA CHANKA</b>			
<i>Sistema de Coordenadas Geográficas Datum Horizontal : WGS 84 Febrero 2014</i>			
<small>Fuente : Límites Políticos (Departamentos, Provincias, Distritos), DNEI 2008. Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe (Ministerio de Educación, 2013).</small>			





# Presentación

Las lenguas son componentes esenciales de nuestra identidad. A través de ellas nos adscribimos a una comunidad con visiones y saberes únicos respecto al mundo que nos rodea. La lengua materna, aquella en la cual aprendemos el nombre de las cosas, nos permite transmitir sentimientos, valores y conocimientos que, aunque profundamente personales, trascienden al individuo y constituyen los cimientos básicos de una cultura.

Es por ello que expresarnos en nuestra lengua materna es un derecho fundamental. Sin embargo, este derecho corre el riesgo de ser vulnerado si los Estados no generan las capacidades necesarias para adecuar sus servicios a sociedades plurilingües. En el Perú, el aprendizaje del castellano fue durante largo tiempo un requisito para acceder al juez, el policía o la maestra, lo cual significó la pérdida de lenguas indígenas o la reducción en su número de hablantes.

En la actualidad, entendemos que las lenguas indígenas son herramientas claves en la construcción de ciudadanía y que, por lo tanto, deben ser preservadas y promovidas. En ese sentido, implementar políticas públicas con enfoque intercultural y desarrollar herramientas a través de las cuales los ciudadanos con lenguas distintas al castellano puedan acceder a servicios como salud, educación y seguridad ciudadana, debe ser una prioridad en el ejercicio de la función pública. De igual manera, la administración de justicia requiere incorporar pautas interculturales que, entre otras cosas, permitan a la población indígena acceder a la justicia en su lengua originaria.

El Ministerio de Cultura, como instancia responsable de formular políticas que promuevan la interculturalidad y garanticen los derechos colectivos de los pueblos indígenas, se complace en presentar el “Manual para el empleo del Quechua Chanka en la administración de justicia”, una herramienta destinada a facilitar la labor de policías, fis-

cales y jueces que permitirá atender con mayor calidad y pertinencia cultural a la población quechuablante. Con su publicación damos inicio a una serie de manuales bilingües destinados a mejorar el diálogo entre las autoridades y los pueblos indígenas.

El Ministerio de Cultura ratifica su compromiso de generar herramientas para desarrollar competencias interculturales en las autoridades y servidores públicos en el marco del respeto de los derechos lingüísticos, la identidad cultural y el acceso a la justicia de los ciudadanos y ciudadanas indígenas.

Patricia Balbuena Palacios  
Viceministra de Interculturalidad



# Introducción

Actualmente, ciudadanos y ciudadanas quechuahablantes enfrentan barreras lingüísticas para acceder al servicio de justicia que brinda la jurisdicción ordinaria. Parte del problema es que las autoridades encargadas de la atención al público ignora la lengua materna de la población usuaria, o si la sabe se abstiene de hablarla.

Este escenario evidencia la necesidad de generar herramientas culturalmente pertinentes que promuevan la comunicación efectiva entre las autoridades de la jurisdicción ordinaria y la población usuaria que habla una lengua indígena. Por ello, el Ministerio de Cultura, a través del Viceministerio de Interculturalidad, ha comenzado la elaboración de materiales bilingües que faciliten la comunicación entre ambos actores.

El “Manual para el empleo del quechua chanka en la administración de justicia” presenta diálogos bilingües en las lenguas castellano y quechua chanka, sobre las situaciones más recurrentes en la región de Ayacucho. Pretende brindar a las autoridades de la jurisdicción ordinaria de esta región y de otras regiones del Perú donde se habla la lengua quechua chanka, la posibilidad de comunicarse en ella.

El manual está dirigido a quienes ya están familiarizados con esta lengua, sin embargo, consideramos que podrá ser de utilidad para quienes no tienen conocimientos avanzados sobre ella.

De este modo, se busca que los ciudadanos y las ciudadanas quechuahablantes puedan hacer uso del servicio público de la administración de justicia en su propio idioma y que las autoridades cumplan con el derecho de toda persona a ser atendida en su lengua materna en los organismos o instancias estatales, derecho establecido en la Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación,

fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú – Ley N° 29735.

Esperamos que el uso de este manual promueva en las autoridades de la administración de justicia la atención en la lengua quechua chanka, para evitar que el habla de una lengua indígena sea motivo de discriminación o dificultades en el acceso a la justicia.

## INDICACIONES SOBRE EL MATERIAL

El manual recoge las expresiones del castellano que son proferidas usualmente por los usuarios, como *juez* o *denuncia*, así como términos que han sido quechuizados como *kasara* [casada].

Por lo tanto, se ha optado por mantener la denominación de los cargos públicos en castellano. Esto se debe a que los términos como *amachaq* [defensor] o *qawaq* [vigilante] pueden generar confusión al no ser muy comunes en el habla cotidiana.

Finalmente, para indicar la persona que interviene en los diálogos del manual, se utilizan las siguientes letras:

- A** : Autoridad
- C** : Ciudadano / Ciudadana
- A/C** : Expresiones que indistintamente usan autoridades y ciudadanos.

PRIMERA  
PARTE

# NOCIONES GENERALES







## 1.1 SALUDOS Y EXPRESIONES INICIALES

Existen personas quechuahablantes que pueden acercarse a una comisaría o a un juzgado saludando en castellano porque temen ser mal atendidos si hablan su lengua. Por ello, desde las primeras expresiones, las autoridades deben brindar a la persona confianza y procurar que ella se sienta cómoda hablando en su lengua.

### 1.1.1 Formas de saludo

En el quechua existen diversas formas para saludar a las personas y conviene conocerlas todas, porque las personas que acuden a una institución pueden usarlas indistintamente.

#### ▪ Primera forma

Esta es una de las más frecuentes. Como se puede apreciar, el orden de las palabras puede variar. Lo mismo puede decirse de los demás saludos que se presentaran.

<b>A</b>	¿Está bien, señora?	¿Allinllanchu, mamáy?
<b>C</b>	¡Estoy bien, señor! ( <i>respuesta</i> )	¡Allinllanmi, taytáy!
<b>A</b>	Señor, ¿cómo está?	Taytáy, ¿allinllanchu?
<b>C</b>	Señora, estoy bien ( <i>respuesta</i> )	Mamáy, allinllanmi

#### ▪ Segunda forma

Esta es otra forma frecuente de saludo, fácil de memorizar para los hablantes de castellano, porque su construcción es semejante al saludo común en ese idioma.

<b>A</b>	¿Cómo está, señor?	¿Imaynallam kachkanki, taytáy?
<b>C</b>	Bien, doctor/a	Allinllam, doctor/a
<b>A</b>	¿Cómo está, señora?	¿Imaynallam kachkanki, taytáy?
<b>C</b>	Bien, doctor/a	Allinllam, doctor/a
<b>A</b>	¿Cómo están, señoras?	¿Imaynallam kachkankichik, mamaykuna?
<b>C</b>	Bien, jefe/a	Allinllam, jefe/a

### ▪ Tercera forma

Esta alternativa es usual cuando una persona llega a una casa o una institución.

<b>C</b>	Buenos días, doctor	<b>Ñuqallaymi, doctor</b>
<b>C</b>	Buenos días, doctor (cuando llegan varias personas)	<b>Ñuqallaykum, doctor</b>

Una posibilidad más formal de saludo cuando una persona llega a un lugar es la siguiente:

<b>C</b>	Buenos días, doctora (más formal)	<b>Hamullachkani, doctora</b> (literalmente “estoy llegando, doctora”)
<b>C</b>	Buenos días, doctora (cuando llegan varias personas)	<b>Hamullachkaniku, doctora</b>

Usualmente, quien recibe al visitante responde de esta manera:

<b>A</b>	Le recibo, señor	<b>Chaskiyukuyki, wiraqucha</b>
<b>A</b>	Les recibo, señoras	<b>Mamaykuna, chaskiyukuychik</b>

También puede responder, saludando con alguna de las dos expresiones señaladas anteriormente (*Allillanchu* o *Imaynallam kachkanki*).

### ▪ Otras formas de saludo

<b>A</b>	Buenos días, señora	<b>Rimaykullayki, mamáy</b>
<b>A</b>	Buenos días, señores	<b>Rimaykullaykichik, taytaykuna</b>
<b>A</b>	Buenos días, señor	<b>Napaykullayki, taytáy</b>
<b>A</b>	Buenos días, señoras	<b>Mamaykuna, napaykullaykichik</b>

## 1.1.2 Expresiones cordiales para atender al ciudadano o ciudadana

La cordialidad con las personas que acuden al despacho o a la comisaría es fundamental para establecer una buena relación y generar confianza en la población.

### ▪ Invitarlo a pasar

Esta es una de las más frecuentes. Como se puede apreciar, el orden de las palabras puede variar. Lo mismo puede decirse de los demás saludos que se presentaran.

A	Adelante, señor	<b>Yaykuykamuy taytáy</b>
A	Adelante, señora	<b>Mamáy, yaykuykamuy</b>
A	Adelante, señores	<b>Yaykuykamuychik, taytakuna</b>
A	Adelante, señoras	<b>Yaykuykamuychik, mamakuna</b>

### ▪ Tome asiento, por favor

En las siguientes expresiones se observa cómo se inserta el sufijo **-ri** para dar la idea de cortesía. En castellano equivale a decir “por favor”.

A	Tome asiento	<b>Tiyakuy</b>
A	Tome asiento <i>(más cordial)</i>	<b>Tiyarikuy</b>
A	Tome asiento <i>(aun más cordial)</i>	<b>Tiyayukuy</b>
A	Tomen asiento	<b>Tiyakuychik</b>
A	Tomen asiento <i>(más cordial)</i>	<b>Tiyarikuychik</b>
A	Tomen asiento <i>(aun más cordial)</i>	<b>Tiyayukuychik</b>

### 1.1.3 Identificación del motivo de la visita a la institución

Es muy importante que la persona quechua hablante sienta que la autoridad quiere escucharlo, por lo que se debe buscar la expresión más adecuada para motivarla a hablar con libertad.

Una primera posibilidad es esta pregunta:

A	¿Qué desea, señora?	¿Imatataq munanki, mamáy?
A	¿Qué desea, señor?	¿Imatataq munanki, taytáy?

Sin embargo, estas preguntas pueden sonar cortantes e incluso imperativas. Por ello, se recomienda usar las siguientes expresiones:

A	¿Para qué ha venido, señora?	Mamáy, ¿imachamanmi hamuchkanki?
		¿Imamantaq hamurqanki, mamáy?
		¿Mamáy, imamanmi hamurqanki?
A	¿Por qué ha venido, señor?	¿Imaraykutaq hamurqanki, taytáy?
		¿Imaraykutaq hamuchkankiri?

Incluso, el quechua ofrece expresiones aun más cordiales:

A	¿En qué le puedo servir?	¿Imapaqtaq allin kayman?
A	¿Qué puedo hacer por usted?	¿Imatam ruwallayman?
A	¿En qué le puedo ayudar?	¿Imapitaq yanapaykiman?
		¿Imapitaq yanapariykiman? <i>(más cordial por la introducción del sufijo -ri)</i>

<b>A</b>	¿En qué le podemos ayudar?	¿Imapitaq yanapariykimanku?
<b>A</b>	¿Puedo ayudarle?	¿Yanapayta atiymanchu?
<b>A</b>	¿Podemos ayudarle?	¿Yanapayta atiymankuchu?
<b>A</b>	Le escucho, señora	Uyariykim, mamáy
<b>A</b>	Le escucharé, señor	Uyarisqaykim, taytáy
<b>A</b>	Les escucharé	Uyarisqaykichik

### 1.1.4 Razones por las que se acude a la institución

Las personas pueden tener distintas necesidades cuando acuden a un juzgado, al Ministerio Público o a una comisaría. Estas son las expresiones más comunes:

<b>C</b>	He venido para poner una denuncia	Denuncia churaqmi hamuchkani
		Chikuykuqmi hamuchkani
<b>C</b>	He venido a denunciar	Denunciaqmi hamuchkani
		Awqayta chikuykuqmi hamuchkani
<b>C</b>	He venido a hacer una consulta	Tapukuqmi hamuchkani
		Tapurikuqmi hamuchkani
<b>C</b>	Deseo hablar con el juez	Juezwanmi rimayta munani
<b>C</b>	Deseo hablar con el fiscal	Fiscalwanmi rimayta munani
<b>C</b>	Deseo que me escuche el juez	Juezpa uyariwanantam munani
<b>C</b>	Deseo que me escuche el fiscal	Fiscalpa uyariwanantam munani
<b>C</b>	Necesito hablar con el fiscal	Fiscalwanmi rimanay kachkan

Se ha mantenido la palabra denuncia, por ser de uso común entre los quechuahablantes. Es posible, sin embargo, que algunos empleen **willakuy** o también **chikuykuy**, que equivale a *sindicar*.

## 1.1.5 Atención a una persona que parece confundida

Con frecuencia, en las instituciones públicas existe mucho ajetreo, lo que puede desconcertar a algunas personas que provienen de zonas rurales, especialmente cuando no encuentran funcionarios que les brinden orientación en su idioma.

Es importante que en todas las instituciones el personal esté atento a esta situación y asista a estas personas.

<b>A</b>	¿Qué está esperando, señora?	¿Imatan suyarichkanki, mamáy?
<b>A</b>	¿Qué está buscando, señor?	¿Imatam maskarichkanki, taytáy?
<b>C</b>	¿Me puede ayudar, señor?	¿Allichu yanapawankikumanchu, taytáy?
		Wiraqucha, ¿yanapawankikumanchu?
<b>C</b>	¿Me puede ayudar, señora?	Mamáy, ¿yanapawankikumanchu?
<b>C</b>	Estoy buscando la Demuna	Demunatam maskachkani
<b>C</b>	Estoy buscando el Primer Juzgado	Primer Juzgdotam maskachkani
<b>C</b>	Estoy esperando a mi hija, jefe	Wawata suyarichkani, jefelláy
<b>C</b>	Estoy esperando a mi abogado	Abogadoytam suyarichkani

Puede verse que los sufijos **-ri** y **-ku** hacen que esta pregunta no sea brusca, sino cordial y respetuosa.

## 1.1.6 Precisión de la lengua de conversación

Algunas veces, las personas quechuahablantes que no dominan el castellano insisten en conversar en esta lengua porque temen ser discriminadas si emplean el quechua. Por ello, es conveniente que la autoridad transmita un clima de confianza y pregunte amicalmente a la persona en qué idioma prefiere comunicarse. Para dar mayor seguridad, se recomienda al funcionario que indique que él también habla quechua.

<b>A</b>	Yo hablo quechua, señor	<b>Runasimita rimani, taytáy</b>
<b>A</b>	¿Habla castellano, señora?	¿ <b>Castellanuta rimankichu, mamáy?</b>
<b>C</b>	No hablo castellano.	<b>Manam castellanuta rimanichu</b>
<b>C</b>	¿Habla quechua, doctor?	¿ <b>Runasimita rimankichu, doctor?</b>
<b>A</b>	Sí, hablo quechua	<b>Arí, runasimita rimani</b>
<b>C</b>	¿Sabe quechua, doctora?	¿ <b>Runasimita yachankichu, doctora?</b>
<b>A</b>	Sí, sé quechua	<b>Arí, runasimita yachani</b>
<b>A</b>	No sé quechua	<b>Manam runasimita yachanichu</b>
<b>A</b>	¿Prefiere usted hablar quechua o castellano?	¿ <b>Runasimitachu utaq castellanusimitachu rimayta munanki?</b>
<b>A/C</b>	¿Quién habla quechua aquí?	¿ <b>Pitay kaypi runasimita riman?</b>
<b>A/C</b>	¿Quién habla castellano aquí?	¿ <b>Pitay kaypi castellanota riman?</b>

## 1.1.7 Asegurando la comprensión

Es posible que existan dificultades para comprender a una persona denunciante, sobre todo cuando está nerviosa. Por eso, es importante que la autoridad no asuma desde el principio que entendió lo que el denunciante quiso decir. Por ello, se recomienda realizar varias preguntas hasta corroborar que ha comprendido el enunciado.

Por otro lado, también es probable que los quechuahablantes tengan dificultades para entender al funcionario que se está esforzando en quechua.

En ese sentido, es probable que tanto autoridades como ciudadanos realicen las mismas preguntas que ahora presentamos:

A/C	Por favor, hábleme despacio	<b>Allichu, allinllamanta rimaway</b>
		<b>Ama hina kaychu, allinllamanta rimaway</b>
A/C	¿Puede hablar más despacio?	<b>¿Allinllamanta rimaykuwankimanchu?</b>
		<b>¿Manachu allimanta hinalla rimawaq?</b>
A/C	¿Puede repetir?	<b>¿Manachu kaqmanta rimariwaq?</b>
		<b>¿Manachu hukmanta rimariwaq?</b>
A/C	¿Podría repetir eso?	<b>¿Yapa chayta rimaykuwankimanchu?</b>
		<b>¿Chay rimasqaykita kaqmanta rimariwaqchu?</b>
A/C	Por favor, repita	<b>Allichu, huktawan niway</b>



### 1.1.8 Brindando tranquilidad a los denunciantes

Es frecuente que los denunciantes estén pasando por una situación sumamente tensa y que la presión se incremente por la misma experiencia de acudir a una institución estatal. Por ello, se recomienda en todo momento generar un clima de tranquilidad.

A	Tranquílicese, señora	Hawkalla kakuy, mamáy
A	Cálmese, señor	Hawkayay, taytáy
A	Cuénteme lo que le aflige	Llakikuyñiykita willawanki
A	Todo va a estar bien	Lliumi allin kanqa
A	No se preocupe	Ama llakikuychu
C	¡Ayúdeme!	¡Yanapaway!
		¡Yanapariway! <i>[más cordial]</i>
A	Le ayudaré	Yanapasqayki
C	Le vamos a ayudar	Yanapasqaykikum
A/C	Escuche	Uyariy
A/C	Escúcheme, por favor <i>[más suplicante]</i>	Uyariykullaway
		Ama hina kaychu, uyariykullaway
		Ama hina kaspayki, uyariykullaway <i>[muy suplicante]</i>
A/C	Por favor, señor	Ama hina kaychu, taytáy
		Allichu, taytáy

En ocasiones será necesario reforzar la confianza de la persona que tomó la decisión de acudir a las autoridades. Esto es especialmente importante en casos de violencia familiar o de *bullying* (maltrato en los colegios).

A	¡Qué bueno que ha venido!	¡Ima allinmi hamuranki!
---	---------------------------	-------------------------

### 1.1.9 Atendiendo con prontitud

Muchas personas quechuahablantes realizan largos viajes para llegar a un juzgado o comisaría. Es importante atenderlas pronto, porque las demoras pueden generarles perjuicios graves. Por ejemplo, es común que a cierta hora de la tarde no haya vehículos que los retornen a sus comunidades y tengan que gastar dinero en alojamiento y comida.

<b>C</b>	¿A qué hora llega el comisario?	¿ <b>Ima horasta comisario chayamunqa?</b>
<b>C</b>	¿A qué hora llega el fiscal?	¿ <b>Ima horasta fiscal chayamunqa?</b>
<b>A</b>	Inmediatamente	<b>Kasqanpacha</b>
<b>A</b>	En este momento	<b>Kunanpacha</b>
<b>A</b>	En este momento	<b>Kunallanmi</b>

### 1.1.10 Disculpas

En ocasiones, es posible que no exista alternativa legal para enfrentar el problema, como por ejemplo, cuando el caso ha prescrito, o no se puede identificar a los responsables, o los hechos denunciados no se encuentran tipificados.

En estos casos, se recomienda ofrecer las disculpas, precisando la razón por la que no se puede cumplir con las expectativas de los denunciantes.

<b>A</b>	No puedo ayudarle, señora	<b>Manam yanapayta atinichu, mamáy</b>
<b>A</b>	Lo lamento mucho, señor	<b>Anchata llakikuni, taytáy</b>
<b>A</b>	Lo lamento mucho ( <i>a manera de condolencias</i> )	<b>Anchata llakipayki</b>
<b>A</b>	Disculpe (disculpas formales)	<b>Pampachaway</b>
		<b>Dispinsaykuway</b>
<b>A</b>	Perdóneme ( <i>perdón por algo grave</i> )	<b>Pampachaykuway</b>

<b>A/C</b>	Perdón por llegar tarde	<b>Pampachayuway qhiparikusqaymanta</b>
<b>A</b>	Perdóneme, pero no puedo ir ahora	<b>Pampachaway, kunanqa manam riyta atinichu</b>
<b>A</b>	No puede hablar con él ahora	<b>Kunanqa manam paywan rimayta atinkichu</b>
<b>A</b>	No puede hablar con él ahora	<b>Kunanqa manam qanwan rimayta atinichu</b>

### 1.1.11 Palabras finales

<b>A/C</b>	¡Gracias!	<b>Yusulpayki</b>
<b>C</b>	¡Me ha ayudado!	<b>Yanaparwanki</b>
<b>C</b>	Gracias por su ayuda	<b>Yusulpayki yanapawasqaykimanta</b>
<b>A</b>	No hay de qué	<b>Imamanta</b>
<b>A</b>	No tiene por qué	<b>Mana imamantapas</b>
		<b>Imanaqtin</b>
<b>A/C</b>	Nos vemos mañana, señor	<b>Paqarinkama, taytáy</b>
<b>A/C</b>	Hasta otro día, señora	<b>Huk punchawkama, señora</b>

### 1.1.12 Uso de términos del castellano

En el habla cotidiana es muy frecuente el empleo de expresiones provenientes del castellano. Si usted se siente más cómodo con ellas, úselas también con libertad.

La población quechuahablante suele “quechuizar” palabras en castellano, añadiéndoles sufijos o conjugando los verbos conforme se realiza en la lengua quechua.

<b>C</b>	¡Muchas gracias, señor!	<b>Anchata agradisiyki, papay</b>
		<b>Agradisikuyayki, papay</b>
<b>A</b>	Espere un momento, por favor	<b>Allicha, huk ratucha suyay</b>
		<b>Huk ratucha, suyariy</b>
<b>A</b>	Esperen un momento, por favor	<b>Allicha, huk ratucha suyaychik</b>
		<b>Huk ratuchata suyaykuychik</b>
<b>A/C</b>	¿Entiende usted?	<b>¿Intindikichu?</b>
<b>A/C</b>	¿Entendió usted?	<b>¿Intindirankichu?</b>
<b>A/C</b>	No entiendo	<b>Manam intandinichu</b>
<b>A/C</b>	No entendí	<b>Manam intindiranichu</b>
<b>C</b>	¿Cuál es su gracia? ( <i>forma antigua de preguntar el nombre, pero que subsiste en la lengua quechua</i> )	<b>¿Iman graciayki?</b>
<b>A/C</b>	Disculpe	<b>Dispinsaykuway</b>

### 1.1.13 Uso de términos parentales y diminutivos

Los términos *tayta* y *mama*, así como *papacito* o *mamacita*, suelen emplearse para dirigirse a un hombre mayor o una mujer mayor, respectivamente. Asimismo, el término *tayta* también se suele emplear en lugar de *papá*.

Los términos del quechua para denominar al hermano (*waqqi, turi*) y hermana (*pani, ñaña*) pueden ser utilizados para designar a una persona con la que existe mayor familiaridad y tiene la misma edad. Sin embargo, es preferible no usarlos al atender al público y tampoco con personas desconocidas.

Finalmente, se debe señalar que las personas también pueden emplear diminutivos para dirigirse a las autoridades como ocurre cuando al policía, lo llaman *jefellay* (jefecito). Esta denominación

es para todos los policías, sin distinción del rango, sean oficiales o suboficiales.

<b>C</b>	Por favor, jefe	<b>Ama hina kaychu, jefellay</b>
<b>C</b>	Muchas gracias, jefe	<b>Yusulpayki, jefellay</b>

## 1.2 DATOS PERSONALES

### 1.2.1 Presentación de la autoridad

Es recomendable que al comenzar el diálogo la autoridad sea la primera en presentarse. Ello dará confianza al ciudadano o ciudadana que acude a la institución.

<b>A</b>	Me llamo Miguel Quispe	<b>Miguel Quispem sutiy</b>
		<b>Sutiymi Miguel Quispe</b>
<b>A</b>	Soy el técnico Miguel Quispe	<b>Miguel Quispe técnicom kani</b>
		<b>Técnico Miguel Quispem kani</b>
<b>A</b>	Soy el oficial Miguel Quispe	<b>Miguel Quispe oficialmi kani</b>
		<b>Oficial Miguel Quispem kani</b>
<b>A</b>	Soy el Fiscal Provincial. Me llamo Freddy Manrique.	<b>Fiscal Provincialmi kani. Sutiymi Freddy Manrique.</b>
<b>A</b>	Soy la doctora Susana Huamán	<b>Doctora Susana Huamánmi kani</b>

### 1.2.2 Los datos del ciudadano o ciudadana

Esta es la forma más sencilla de preguntar los datos de quien acude a una institución pública:

<b>A</b>	¿Quién es usted?	<b>¿Pitaq kachkanki?</b>
		<b>¿Pim kachkanki?</b>

Sin embargo, en tanto es una expresión poco cordial, se recomienda preguntar de esta manera:

<b>A</b>	¿Cómo se llama usted?	¿Imataq sutyiki?
<b>A</b>	¿Apellido paterno?	¿Taytaykimantari?
<b>A</b>	¿Apellido materno?	¿Mamaykimantari?
<b>C</b>	Yo soy Andrés Huamaní Torres	<b>Andrés Huamaní Torresmi kani</b>
<b>C</b>	Mi nombre es Felícita Palomino, doctor	<b>Sutyimi Felícita Palomino, doctor</b>

### 1.2.3 Lugar de origen del ciudadano

Es importante preguntar a la persona de dónde viene. Esto le permitirá, entre otras cosas, conocer su proximidad a la institución y las dificultades que ha tenido que superar para llegar ahí.

<b>A</b>	¿De donde viene usted?	¿Maymantam hamuchkanki?
<b>C</b>	Soy de Vilcashuamán	<b>Vilcashuamanmantam hamuchkani</b>
<b>A</b>	¿De dónde es usted?	¿Maymantataq kanki?
<b>C</b>	Yo soy de Huanta	<b>Huantamantam kani</b>
<b>C</b>	Yo soy de la comunidad de Rancho	<b>Rancho comunidamantam kani</b>
<b>C</b>	Yo soy de la comunidad de Munaypata	<b>Munaypata comunidamantam kani</b>
<b>A</b>	¿Viene de la comunidad?	¿Comunidadmantachu hamuchkanki?
<b>C</b>	Sí, vengo de allí	<b>Arí, chaymantam hamuchkani</b>
<b>C</b>	No, vivo aquí	<b>Manam. Kaypim tiyani</b>

## 1.2.4 El domicilio

El verbo para residir o morar es *tiyay*, que también quiere decir *sentarse*. El contexto permite comprender el significado concreto de la palabra.

Para mayor información sobre los lugares véase la sección 1.3.2 “Precisión del lugar de los hechos”.

<b>A</b>	¿Dónde vive usted?	¿ <b>Maypitaq tiyanki?</b>
<b>C</b>	Yo vivo en Quinoa	<b>Quinuapim tiyani</b>
<b>A</b>	¿En qué calle vive?	¿ <b>Ima k'ikllupin tiyanki?</b>
		¿ <b>May k'ikllupin tiyanki?</b>
		¿ <b>Ima callipin tiyanki?</b>
<b>C</b>	Vivo en la calle Bellido	<b>Bellido k'ikllupin tiyani</b>
		<b>Bellido kallipin tiyani</b>
<b>A</b>	¿Qué número?	¿ <b>Ima yupaychaska?</b>
<b>C</b>	Vivo en el número 312	<b>312pin tiyani</b>

## 1.2.5 Datos con números

Las personas quechuahablantes suelen decir los números en castellano, especialmente cuando son cantidades superiores a 10. En ese sentido, lo más probable es que las personas mencionen su edad o los números de su Documento Nacional de Identidad (DNI) en castellano.

Sin embargo, es importante que todos los funcionarios manejen los números en quechua. Estos son:

<b>1</b>	Huk
<b>2</b>	Iskay
<b>3</b>	Kimsa
<b>4</b>	Tawa
<b>5</b>	Pichqa
<b>6</b>	Soqta
<b>7</b>	Kanchis

<b>8</b>	Pusaj
<b>9</b>	Isqun
<b>10</b>	Chunka
<b>11</b>	Chunka hukniyoq
<b>12</b>	Chunka iskayniyoq
<b>13</b>	Chunka kinsayoq
<b>14</b>	Chunka tawayoq

<b>15</b>	Chunka pichqayoq
<b>16</b>	Chunka soqtayoq
<b>17</b>	Chunka kanchisniyoq
<b>18</b>	Chunka pusajniyoq
<b>19</b>	Chunka isqunniyoq
<b>20</b>	Iskay chunka
<b>30</b>	Kinsa chunka

<b>40</b>	Tawa chunka
<b>50</b>	Pichqa chunka
<b>60</b>	Soqta chunka
<b>70</b>	Kanchis chunka
<b>80</b>	Pusaj chunka
<b>90</b>	Isqun chunka
<b>100</b>	Huaranka

<b>A</b>	¿Cuál es el número de su DNI?	¿Mayqantaq DNIniykipa yupaynin?
<b>C</b>	31465798	<b>Kinsa-huk-tawa-suqta-pichqa-qanchis-isqun-pusaq</b>
<b>C</b>	No tengo DNI, señor	<b>Manam DNIniy kanchu, taytáy</b>
<b>C</b>	Se me ha perdido mi DNI, señorita	<b>DNIniy mi chinkarun, siñuracha</b>
<b>A</b>	¿Qué edad tiene?	¿Hayka wataykipitaq kachkanki? ¿Hayka watayuq kanki?
<b>C</b>	Tengo 45 años	<b>Tawa chunka pichqanmi kachkani</b> <b>Tawa chunka pichqanpim kachkani</b> <b>Tawa chunka pichqayoqmi</b> <b>Watayqa tawa chunka pichqanmi</b>



## 1.2.6 Estado civil

La mejor forma de traducir “estado civil” es preguntar directamente si la persona es casada o no, como en los ejemplos que siguen. Fíjese que los términos son distintos tratándose de un varón o una mujer.

<b>A</b>	¿Cuál es su estado civil?	¿Mayqantaq estado civilniyki?
		¿Kasaruchu? ¿Solteruchu?
<b>C</b>	¿Es usted casado?	¿Kasaruchu kanki?
		¿Sawanasqachu kanki?
		¿Warmiyuqchu kanki?
<b>C</b>	Soy casado	Kasarum
		Kasadum kani
		Warmiyuqmi kani
<b>A</b>	¿Es usted casada?	¿Kasarachu kanki?
		¿Qusayuqchu kanki?
<b>C</b>	Soy casada	Kasaram
		Kasadam kani
		Qusayuqmi kani
<b>C</b>	Soy soltera/o	Sapaymi kani
		Sapallaymi kani
<b>C</b>	Vivimos juntos, pero todavía no estamos casados	Kuskaykun tiyayku, ichaqa manaraqmi kasaracusqachu
		Kuskan tiyayku, ichaqa manaraqmi casarakuykuraqchu
<b>C</b>	Vivimos juntos, pero no estamos casados	Kuskaykun tiyayku, ichaqa manam kasaracusqachu
		Kuskaykun tiyayku, ichaqa mana kasaracusqalla

## ▪ Precisiones sobre el estado civil

Algunas personas pueden decir *warmiyuqmi kani* (tengo mujer) o *qusayuqmi kani* (tengo esposo) aunque no estén casados civilmente. Por eso es importante realizar la precisión.

<b>A</b>	¿Usted se ha casado por civil?	<b>¿Civilpichu kasarakturqanki?</b>
<b>C</b>	Sí, me he casado por civil	<b>Ari, civilpi kasarakturqani</b>
<b>C</b>	No, solo por religioso	<b>Manam, religiosopillam kasarakturqani</b>
<b>C</b>	No, solo convivimos	<b>Manam, servinakuypillam kachkaniku</b>

Si la respuesta fuera *manam qusayuq* (literalmente, no tengo esposo) es importante preguntar más, puesto que la mujer podría ser soltera, divorciada o viuda. Lo mismo ocurre con la expresión *manam warmiyuq*.

<b>C</b>	No tengo esposo/ pareja/marido ( <i>soy separada/abandonada/divorciada</i> )	<b>Mana qusayuqmi kani</b>
		<b>Mana qariyuqmi kani</b>
		<b>Mana yanayuqmi kani</b>
<b>C</b>	No tengo esposa/ pareja/mujer ( <i>soy separado/abandonado/divorciado</i> )	<b>Mana warmiyuq kani</b>
		<b>Mana yanayuqmi kani</b>
<b>C</b>	No estoy casado	<b>Mana kasaruchu kani</b>
<b>A</b>	¿Su esposo vive?	<b>¿Qusayki kawsachkanchu?</b>
<b>A</b>	¿Su esposa vive?	<b>¿Warmiyki kawsachkanchu?</b>
<b>C</b>	Mi esposo ha fallecido	<b>Qusayqa wañunmi</b>
<b>C</b>	Mi esposo ya ha fallecido	<b>Qusayqa wañusqaña</b>
<b>C</b>	Soy viuda	<b>Warmi sapan kani</b>
<b>C</b>	Mi esposa ha fallecido	<b>Warmiyqa wañunmi</b>
<b>C</b>	Mi esposa ya ha fallecido	<b>Warmiyqa wañusqaña</b>

<b>A</b>	¿Es usted separado?	¿ <b>Rakinasqachu kanki?</b> ( <i>esta expresión y las que siguen se usan tanto para hombres como para mujeres</i> )
		¿ <b>Taqanasqachu kanki?</b>
<b>C</b>	Estoy separado/divorciado Estoy separada/divorciada	<b>Raqisqam kani</b>
<b>C</b>	Me han abandonado	<b>Saqiruwankum</b>

## 1.2.7 Los hijos e hijas

Nótese que los términos referidos a los hijos también varían si el interlocutor es varón o mujer.

<b>A</b>	¿Cuántos hijos tiene? ( <i>pregunta dirigida a un varón</i> )	¿ <b>Haykataq churiykikuna?</b>
<b>C</b>	Dos	<b>Iskaymi churiykuna</b>
<b>A</b>	¿Cuántos hombres? ¿Cuántas mujeres?	¿ <b>Haykataq qarikuna?</b> ¿ <b>Haykataq warmikuna?</b>
<b>A</b>	¿Cuántos hijos tiene? ( <i>pregunta dirigida a una mujer</i> )	¿ <b>Haykataq wawaykikuna?</b>
<b>C</b>	Tres	<b>Kimsam</b>
<b>A</b>	¿Varones?/¿Mujeres?	¿ <b>Qari wawakunachu?</b> / ¿ <b>Warmi wawakunachu?</b> ( <i>pregunta dirigida a una mujer</i> )
		¿ <b>Qari churikunachu?</b> / ¿ <b>Warmi churikunachu?</b> ( <i>pregunta dirigida a un varón</i> )

## 1.3 DESCRIPCIONES Y PRECISIONES

Esta sección incluye las preguntas que usualmente se formulan en una comisaría, una fiscalía o un juzgado para obtener más información sobre una persona, un lugar, así como también para precisar el momento en que ocurrieron los hechos que motivan una demanda o una denuncia.

### 1.3.1 Descripción de personas

A	¿Puede describir al hombre?	¿Chiqanchawaqchu qaritaqa?
A	¿Puede describir a la mujer?	¿Chiqanchawaqchu warmitaqa?
A	¿Puede describir a los ladrones?	¿Chiqanchawaqchu suwakunataqa?
A	¿Puede describir al niño perdido?	¿Chiqanchawaqchu chinkasqa wawa?
		¿Chinkaqa wawari imaynataq karqa?

#### ▪ Descripción física

En quechua los adjetivos no varían en relación al género. Se puede saber si se habla de un varón o una mujer por los sustantivos empleados tales como warmi, tayta, paña, tura, entre otros.

C	De buen porte, fornido, corpulento	Hatun karay runam
C	Es alto	Allin sayayniyuq
C	Dos jóvenes y uno mayor, más gordo	Iskay waynakuna chaymanta huk machu runa, wirasapa niq
C	Flaco	Haqla
		Tullu (literalmente, huesudo. Puede ser despectivo)
C	Delgado	Llañu

<b>C</b>	Gordo	<b>Wirasapa</b>
<b>C</b>	Tenía anteojos	<b>Anteojosniyuq</b>
		<b>Lentesniyoq</b>
<b>C</b>	Blanco	<b>Yuraq runa</b>
<b>C</b>	Una mujer blanca	<b>Yuraq warmi</b>
<b>C</b>	Parecía extranjero	<b>Huk suyumanta hina</b>
<b>C</b>	Cabello negro	<b>Yana chukchayuq</b>
<b>C</b>	Cabello rubio	<b>Paqu chuckchayuq</b>
<b>C</b>	Calvo	<b>Paqla</b>
<b>C</b>	De ojos negros	<b>Yana ñawiyuq</b>
<b>C</b>	De ojos azules	<b>Anqas ñawiyuq/ Azul ñawiyuq (más común)</b>
<b>C</b>	Con una cicatriz	<b>Sirayuq</b>
<b>C</b>	Con la cara arrugada	<b>Chawi uyayoq</b>
<b>C</b>	Camina temblando ( <i>un anciano</i> )	<b>Chiru chiru puriqmi</b>

### ▪ Descripción de vestimenta

<b>A</b>	¿Cómo estaba vestido su papá?	<b>¿Imayna pachasqataq taytayki karqa?</b>
<b>A</b>	¿Cómo estaba vestida su hija?	<b>¿Imayna pachasqataq warmi wawayki karqa?</b>
<b>A</b>	¿Cómo estaban vestidos [ellos]?	<b>¿Imayna pachasqataq kasqaku?</b>
<b>A</b>	¿Cómo estaba vestido el ladrón?	<b>¿Imayna pachasqataq suwa karqa?</b>

Nótese que la preposición con del castellano equivale al sufijo **-yuq**, que se añade después de cada prenda de vestir:

Con camisa: **camisayuq**

Con sombrero: **sombreroyuq**

En algunos casos se coloca el término quechua, y en otros la palabra del castellano que puede tener un uso generalizado en la población.

<b>C</b>	Con sombrero marrón	<b>Chumpi ruquyuq</b> ( <i>sombreroyuq</i> )
<b>C</b>	Con casaca negra	<b>Yana casacayuq</b>
<b>C</b>	Con ropas de ciudad	<b>Llaqta pachayuq</b>
<b>C</b>	Con polo rojo	<b>Puka poloyuq</b>
<b>C</b>	Con camisa blanca	<b>Yuraq camisayuq</b>
<b>C</b>	Con lliclla/manta	<b>Llikllalluq</b>
<b>C</b>	Con ojotas	<b>Usutayuq</b>
<b>C</b>	Con zapatos negros	<b>Yana zapatoyuq</b>
<b>C</b>	Con gorra roja	<b>Puka chukuyuq</b>
		<b>Puka gurruyuq</b>
<b>C</b>	Bien vestido	<b>Allin pachasqa</b>
<b>C</b>	Andrajoso	<b>Latapa runa</b>

En la región Ayacucho no están muy extendidos los términos anqas (azul) o qumir (verde). Por eso mostramos estas palabras en castellano y quechua.

<b>C</b>	Con pantalón azul	<b>Anqas warayuq / Azul pantaloyuq</b>
<b>C</b>	Con chompa verde	<b>Qumir unkuyuq / Verde chompayuq</b>
<b>C</b>	Con camisa celeste	<b>Qayma anqas camisayuq</b>

### 1.3.2 Precisión del lugar de los hechos

Las preguntas que buscan determinar un lugar suelen contener el término **maypi**, que equivale a las palabras castellanas **dónde** o **adónde**.

<b>C</b>	¿Dónde se perdió el niño?	¿ <b>Maypitaq warmari chinkarurqa?</b>
<b>C</b>	¿Dónde pasó?	¿ <b>Maypitaqri chay pasarqa?</b>
<b>C</b>	¿Dónde le han robado?	¿ <b>Maypitaq suwarqusunki?</b>
<b>C</b>	¿Dónde estaban los animales?	¿ <b>Maypitaq uywakunaqa karqa?</b>
<b>C</b>	¿Dónde estaba usted ayer?	¿ <b>Maypim qayna punchaw karqanki?</b>

Nótese que el sufijo **-pi** permite saber dónde ocurrieron los hechos; equivale a la preposición **en** del castellano.

En Huanta: **Huantapi**

En mi casa: **wasiypi**

Al responder una pregunta, usualmente se añade el sufijo **-pim**:

<b>C</b>	En el mercado	<b>Qatu wasipim</b>
<b>C</b>	En la fiesta	<b>Raymipim</b>
<b>C</b>	En la ciudad	<b>Llaqtapim</b>
<b>C</b>	En el colegio	<b>Yachaywasipim</b>
<b>C</b>	En el alojamiento	<b>Samanawasipim.</b>
<b>C</b>	En el banco	<b>Qullqiwasiyim</b>
<b>C</b>	En el puente	<b>Chakapim</b>
<b>C</b>	En mi casa	<b>Wasiypim</b>
<b>C</b>	En su casa	<b>Wasinpim</b>
<b>C</b>	En nuestra casa	<b>Wasiykupim</b>

<b>C</b>	En el corral	<b>Kanchapim</b>
<b>C</b>	En la chacra	<b>Chacrapim</b>
<b>C</b>	En un galpón	<b>Raqay ukupim</b>
<b>C</b>	En una casa abandonada	<b>Wischusqa wasipim</b>

También es frecuente el uso de palabras provenientes del castellano.

<b>C</b>	En la plaza	<b>Plazapim</b>
<b>C</b>	En la feria	<b>Feriapim</b>
<b>C</b>	En el mercado	<b>Mercadopim</b>
<b>C</b>	En el banco	<b>Bancopim</b>
<b>C</b>	En la fiesta	<b>Fiestapim</b>
<b>C</b>	En el terminal	<b>Terminalpim</b>

### ▪ ¿Hacia dónde fueron?

Usualmente se emplea el verbo pasay, un evidente hispanismo para señalar que “pasaron por acá”.

<b>A</b>	¿Por dónde se fueron los ladrones?	<b>¿Maynintataq suwakuna pasarqaku?</b>
<b>C</b>	Se fueron hacia el río	<b>Mayuman pasakapunku</b>
<b>A</b>	Se fueron hacia el pueblo	<b>Llaqtaman pasakapunku</b>
<b>C</b>	Se fueron por esa calle	<b>Chay kiklluman pasakapunku</b>
		<b>Chay callenta pasakapunku</b>
<b>C</b>	Se fue hacia el pueblo	<b>Llaqtaman pasakapun</b>



### 1.3.3 Precisión del momento

Para determinar el momento en que ocurrieron los hechos se pueden formular las siguientes preguntas:

<b>A</b>	¿A qué hora sucedió eso?	¿Ima horaspim chay pasarqu?
		¿Ima horaspim chay karqa?
<b>A</b>	¿A qué hora le robaron?	¿Ima horaspim suwarusurqanki?
<b>A</b>	¿A qué hora le asaltaron?	¿Ima horastataq waykarusurqanki?

Las respuestas se han ordenado desde lo más inmediato hasta lo más lejano en el tiempo.:

<b>C</b>	Recién	Chayraqmi
<b>C</b>	Ahora	Kunanmi
<b>C</b>	Hace un ratito nomás	Ñaqachalla
<b>C</b>	Hace media hora	Yaqa kunallanmi (media horallaraqmi)
<b>C</b>	Hace ya unas horas	Yaqa iskay kimsa horasñam
<b>C</b>	Hoy día	Kunan punchawmi
<b>C</b>	Esta mañana	Kunan tutapay
		Kunan tutamanta
<b>C</b>	A eso de las 10 de la mañana	Tutapaynin chunka horas nisqata
<b>C</b>	A mediodía.	Chawpipunchawta
<b>C</b>	Al atardecer	Kay tutayaqta
<b>C</b>	Esta noche	Kay tutata

<b>C</b>	A medianoche	<b>Chawpi tutata</b>
<b>C</b>	En la madrugada	<b>Achikyarimuchkaptinmi (achikyaqtam)</b>
<b>C</b>	Al amanecer	<b>Achikyachkaqta</b>
<b>C</b>	Anoche	<b>Chisi</b>
<b>C</b>	Ayer	<b>Qayna punchaw</b>
<b>C</b>	La semana pasada	<b>Qayna semanata</b>

▪ **Precisión del tiempo transcurrido**

<b>C</b>	¿Hace cuánto tiempo sucedió?	¿Haykapiraqtaq chay karqa?
<b>C</b>	¿Hace cuánto se conocen?	¿Haykamantapacha riqsinakurqankichik?
<b>C</b>	Ya hace una semana	<b>Semanañam</b>
<b>C</b>	Ya hace cinco meses	<b>Pichqa killañam</b>

El sufijo **-ñam** equivale a la palabra del castellano *ya*; permite enfatizar el tiempo transcurrido.

SEGUNDA  
PARTE

# DERECHO CIVIL





## 2.1 DERECHO DE FAMILIA

### 2.1.1 La Persona

▪ Términos básicos:

Persona	<b>Runa</b>
Hombre	<b>Gari</b>
Mujer	<b>Warmi</b>
Gente	<b>Runakuna</b>
Bebé	<b>Wawa/Wawacha</b>
Recién nacido	<b>Llulluwawa/Gulla wawa</b>
Lactante	<b>Ñuñuq wawa/Ñuñuq</b>
Niño/a pequeño/a	<b>Wawa</b>
Niño, muchacho/a (entre cinco y doce años)	<b>Warmá</b> (en el quechua cusqueño existe el término <i>irqi</i> o <i>erqe</i> )
	<b>Mallqu</b>
Muchacho	<b>Maqtacha</b>
Muchacha	<b>Pasña</b>
Adolescente mujer	<b>Pasña</b> (con frecuencia despectivo)/ <b>Pasñaika</b>
Adolescente varón	<b>Maqta</b> (con frecuencia despectivo)/ <b>Maqtiku</b>

Las palabras *maqta* y *pasña* fueron usadas de manera ofensiva para mandar o reprender a los jóvenes campesinos durante el gamonalismo. Sin embargo, la connotación agresiva se pierde cuando se usa el diminutivo **-cha: pasña**, **maqta**.

Cada vez más, las nuevas generaciones están usando **pasña** y **maqta** sin esas connotaciones.

El término *joven* usualmente equivale a decir que una persona todavía no está casada.

Mujer joven	<b>Sipas</b>
Hombre joven	<b>Wayna</b>
Adulto	<b>Kuraq runa</b>
Anciana	<b>Paya / Payacha (más usado)</b>
Anciano	<b>Machu, machula / Machucha o machulacha (más usados)</b>

El sufijo **-cha** indica que un término está en diminutivo. Usualmente se añade cuando uno hace referencia a los ancianos, *machucha* y *payacha*, pues *machu* o *paya* pueden tener carga despectiva, como ocurre en castellano con las palabras *viejo* y *vieja*.

Nacer	<b>Paqariy</b>
Crecer	<b>Wiñay</b>
Vivir	<b>Kawsay</b>
Embarazada	<b>Wiqsayuq</b>
Envejecer	<b>Machuyay (varón)</b>
	<b>Payayay (mujer)</b>
Edad	<b>Wata (años)</b>
Morir	<b>Wañuy</b>

## 2.1.2 La Familia

Familia	<b>Ayllu</b>
Pariente	<b>Ayllum</b>
Madre	<b>Mama</b>
Padre	<b>Tayta</b>
Padres	<b>Taytamama</b>

- **Términos que varían de acuerdo al sexo de las personas**

Se recomienda prestar especial atención a los términos para designar a los hermanos y hermanas, pues cambian de acuerdo al sexo de la persona a la que se hace referencia.

Hermano del varón	<b>Wawqi</b>
Hermana del varón	<b>Pani</b>
Hermano de la mujer	<b>Turi</b>
Hermana de la mujer	<b>Ñaña</b>

La misma atención debe prestarse en relación a los términos para designar a los hijos e hijas.

Hijo o hija del padre	<b>Churi</b>
Hijo varón del padre	<b>Qari churi</b>
Hija del padre	<b>Warmi churi</b> ( <i>en el quechua cusqueño existe el término ususi</i> )
Hijo o hija de la madre	<b>Wawa</b>
Hijo varón de la madre	<b>Qari wawa</b>
Hija de la madre	<b>Warmi wawa</b>

- **Otros términos derivados:**

Hijo/a mayor de la madre	<b>Kuraq wawa</b>
Hijo/a mayor del padre	<b>Kuraq churi</b>
Hijo/a menor de la madre	<b>Sullka wawa</b>
Hijo/a menor del padre	<b>Sullka churi</b>
Primogénito de la madre	<b>Piwi wawa</b>

Primogénito del padre	<b>Piwi churi</b>
Adoptar	<b>Churichakuy</b> <i>[si el adoptante es un varón]</i>
	<b>Wawachakuy</b> <i>[si la adoptante es una mujer]</i>

■ Otros términos familiares

Abuela	<b>Awila, awilita</b>
	<b>Payacha</b>
Abuelo	<b>Awilo, awilito</b>
	<b>Machucha</b>
Nieto/a	<b>Willka</b>
Madrastra	<b>Qipa mama</b>
Padraastro	<b>Qipa tayta</b>
Padrino/Madrina	<b>Marq'aq</b>
Huérfano	<b>Wakcha</b>
Huérfano de padre	<b>Mana taytayuq</b>
Huérfano de madre	<b>Mana mamayuq</b>

■ Estado civil

Casada	<b>Qusayuq</b>
	<b>Kasara</b>
Casado	<b>Warmiyuq</b>
	<b>Kasaru</b>
Marido	<b>Qusa</b>
Esposa	<b>Warmi</b>



Soltera	<b>Sapanraq warmi</b>
	<b>Mana qariyuq</b>
Soltero	<b>Sapanraq qari</b>
	<b>Mana warmiyuq</b>
Madre soltera	<b>Wachapakuq</b>
Mujer separada o divorciada	<b>Qarinmanta rakinasqa</b>
	<b>Qarinmanta taqanasqa</b>
Mujer abandonada	<b>Qarinpa wikchusqan</b>
Hombre separado o divorciado	<b>Warminmanta rakinasqa</b>
	<b>Warminmanta taqanasqa</b>
Hombre abandonado	<b>Warminpa wikchusqan</b>
Padre soltero	<b>Sapallan uywaq tayta</b>
Viuda	<b>Wañusqa qusayuq</b>
	<b>Wañuq qusayuq</b> ( <i>se usa a veces warmi sapa</i> )
Viudo	<b>Wañusqa warmiyuq</b>
	<b>Wañuq warmiyuq</b>

Las palabras utilizadas para designar a los familiares se usan también para dirigirse a otras personas.

Así, algunos usan *tayta* y *mama* para nombrar a las personas mayores que ellos, mientras que otros utilizan términos que se designa a los hermanos para referirse a sus amigos.

Hombre mayor	<b>Tayta</b>
Mujer mayor	<b>Mama</b>
Amigo de un varón	<b>Wawqi</b>

Amiga de un varón	<b>Pani</b>
Amigo de una mujer	<b>Turi</b>
Amiga de una mujer	<b>Ñaña</b>

- Otros términos frecuentes

Vecino de casa	<b>Wasimasi</b>
Amar	<b>Kuyay</b>
Querer	<b>Munay</b>
Amado, amada	<b>Kuyasqa, munasqa</b>
Amar con ternura	<b>Wayllukuy</b>
Obedecer	<b>Kasukuy</b>
Casarse	<b>Saway</b>
	<b>Kasarakuy</b>
Separarse/divorciarse	<b>Rakinakuy, taqanakuy</b>
Abandonar	<b>Wischuy</b>
Abandonado	<b>Wischusqa</b>
Reconciliarse	<b>Allinpanakuy, allinllanakuy</b>
Reconciliar	<b>Allinpay, allinllay</b>

- Expresiones comunes

¿Dónde están tus papás?	<b>¿Maypitaq taytamamayki?</b>
¿Dónde está tu papá?	<b>¿Maypitaq taytayki?</b>
¿Dónde está tu mamá?	<b>¿Maypitaq mamayki?</b>
Estoy buscando a mis papás.	<b>Taytamamaytam maskachkani.</b>

¿Cuántos hermanos tiene? (a una mujer)	¿Haykataq turiykikuna?
¿Cuántas hermanas tiene? (a un varón)	¿Haykataq panaykikuna?
¿Cómo le trata su esposo?	¿Imaynatam qusayki tratasunki?
¿Cómo le cuida su hija? (a una persona anciana)	¿Imaynatam warmi wawayki rikusunki?
Es bueno que su esposo le ayude	Allimpuni qusayki yanapasuptikiqa
Es obligación de su esposo ayudarle	Qusaykiqa yanapasunaykipunim
Es obligación de su hijo ayudarle (a un varón)	Churiykiqa yanapasunaykipunim
Es obligación de su hijo ayudarle (a una mujer)	Wawaykiqa yanapasunaykipunim
Somos parientes del profesor	Yachachiqpa ayllunmi kachkaniku
Los esposos desean separarse	Warmiqarim rakinakuyta munanku
Los esposos deciden separarse	Warmiqarim rakinakuyman yaykunku
Abandonar el hogar	Wasi ayllunta wischuy
Abandonó el hogar	Wasi ayllunta wischumun

### 2.1.3 Separación / divorcio

Existen parejas convivientes que no han contraído matrimonio civil. Sin embargo, pueden solicitar a los Jueces de Paz, la Policía Nacional o a los Teniente Gobernadores que les redacten un documento que acredite la separación, buscando además llegar a un acuerdo sobre la propiedad de los bienes y la tenencia de los hijos.

En el presente diálogo las personas acuden a una institución para plantear su separación.

<b>C</b>	Quiero separarme, doctor	<b>Rakikuytam munani, doctor</b>
<b>C</b>	Ya no puedo vivir con mi esposo	<b>Manam qusaywan tiyayta atiniñachu</b>
		<b>Manam qusaywan kuska kayta atiniñachu</b>
<b>C</b>	Ya no puedo vivir con mi esposa	<b>Manam warmiywan tiyayta atiniñachu</b>
		<b>Manam warmiywan kuska kayta atiniñachu</b>
<b>C</b>	No tengo nada que hacer con él/ella	<b>Manam imatapapaywan ruwanayñachu</b>
<b>A</b>	¿Se casaron ustedes legalmente?	<b>¿Legalpichu kuskanchakurankichik?</b>
		<b>¿Consejupichu kasarakturqankichik?</b>
<b>C</b>	Sí, doctor	<b>Legalpim karam, doctor</b>
<b>C</b>	No, doctor. Solo religioso	<b>Manam, doctor. Igliesiallapi</b>
<b>A</b>	¿Hace cuánto tiempo vivían juntos?	<b>¿Hayka watataq kuska tiyarankichik?tiyarankichik?</b>

### ■ Causas de la separación

Estas preguntas son especialmente importantes para una pareja que ha contraído matrimonio civil, pues permiten saber si existen causales legales para el divorcio. En el caso de los convivientes, ayudan a esclarecer la magnitud de la crisis en la pareja.

<b>C</b>	¿Por qué quiere separarse?	<b>¿Imarayku rakikuyta munanki?</b>
<b>C</b>	¿A raíz de qué desea separarse?	<b>¿Imanapinmi rakikuyta munanki?</b>

<b>C</b>	Mi esposo me ha pegado	<b>Qusaymi maqaruwan</b>
<b>C</b>	Mi esposo me pega	<b>Qusaymi maqawan</b>
<b>C</b>	No es un buen padre	<b>Manam allin taytachu</b>
<b>C</b>	No es un buen esposo	<b>Manam allin qusachu</b>
<b>C</b>	No me trata bien	<b>Manam allintachu tratawan</b>
<b>C</b>	Me trata muy mal	<b>Millaytam tratawan</b>
<b>C</b>	Ella no es una buena madre	<b>Manam allin mamachu.</b>
<b>C</b>	Ella no es una buena esposa	<b>Manam allin warmichu</b>
<b>C</b>	No me da <i>(su)</i> plata	<b>Manam qullqinta quwanchu</b>
<b>C</b>	Me quita mi dinero	<b>Qullqiytam qichuwan</b>
<b>C</b>	Malgasta el dinero	<b>Qullqitam yanqanchan</b>
<b>C</b>	No se preocupa por sus hijos <i>(reclamo de un varón)</i>	<b>Wawankuna mana yuyaqmi</b>
<b>C</b>	No se acuerda de sus hijos <i>(reclamo de un varón)</i>	<b>Wawankunamanta mana yuyakunchu</b>
<b>C</b>	No se preocupa por sus hijos <i>(reclamo de una mujer)</i>	<b>Churinkuna mana yuyaqmi</b>
<b>C</b>	Ella no cría bien a mis hijos <i>(reclamo de un varón)</i>	<b>Churiykunata manam allintachu uywan</b>
<b>C</b>	Él no cría bien a mis hijos <i>(reclamo de una mujer)</i>	<b>Wawaykunata manam allintachu uywan</b>
<b>C</b>	Ya tiene otra mujer	<b>Huk warmiyuqñan kachkan</b>
<b>C</b>	Tenía otra mujer	<b>Huk warmiyuqmi kasqa</b>
<b>C</b>	Me está engañando con otro hombre	<b>Huk runawanmi pantachiwan</b>

<b>C</b>	Me está engañando con otra mujer	<b>Huk warmiwanmi pantachiwan</b>
<b>C</b>	Tiene un amante	<b>Huk kuyayuqmi kachkan</b>
<b>C</b>	Él es un borracho	<b>Llumpaytam machan</b>
<b>C</b>		<b>Llumpay tomakuqmi</b>

### ▪ Decisión temporal o definitiva

Las siguientes preguntas son importantes para estar seguros de que no se trata de un disgusto pasajero.

<b>A</b>	¿Quiere usted separarse definitivamente?	<b>¿Wiñaypaqchu rakinakuyta munachkanki?</b>
<b>A</b>	¿Lo ha pensado bien?	<b>¿Allintachu tantiyakuchkanki?</b>
<b>A</b>	¿No se va a arrepentir después?	<b>¿Manachu qipaman pisakunki?</b>
<b>A</b>	¿Tienen alguna propiedad en común?	<b>¿Iskaynikichikmanta kaqníkikuna kanchu?</b>
		<b>¿Iskaynikichikmanta imaykichikpas kanchu?</b>
<b>A</b>	¿Cuántos hijos tienen ustedes?	<b>¿Haykataq wawaykichikuna?</b>
<b>A</b>	¿Quién se va a quedar con los hijos?	<b>¿Pitaq warmakunawan qipanqa?</b>
<b>A</b>	¿Cómo va a conseguir dinero para mantener a sus hijos?	<b>¿Imaynatataq warmakuna uywanapaq qulqita maskanki?</b>
<b>A</b>	¿Cuántos años han vivido juntos?	<b>¿Haywa watataq kuska tiyarankichik?</b>

## 2.1.4 Alimentos

### ▪ Demanda y preguntas iniciales

Usualmente, quien demanda alimentos es una mujer y el diálogo que sigue está planteado bajo dicha connotación.

<b>C</b>	He venido a presentar una demanda por alimentos	<b>Alimentosmanta demanda churanaypaqmi hamuchkani</b>
<b>A</b>	¿En qué trabaja su esposo?	<b>¿Imapim qusayki llamkachkan?</b>
<b>A</b>	¿En qué trabaja el padre de sus hijos?	<b>¿Imapitaq wawaykikunapa taytanri llamkachkan?</b>
<b>A</b>	¿Dónde vive él?	<b>¿Maypitaq paymi tiyan?</b>
<b>A</b>	¿Cuántos hijos tiene usted?	<b>¿Haykataq wawaykikunari?</b>
		<b>¿Haykam wawayuqtaq kankiri?</b>
<b>A</b>	¿Los niños han sido reconocidos por su padre?	<b>¿Wawaykikuna firmasqachukachkan taytanwan?</b>
		<b>¿Wawaykikunatari taytam reconocirqanchu?</b>
		<b>¿Wawaykikunatari taytam firmarqachu?</b>
<b>C</b>	No me da dinero	<b>Manam qullqitaqa quwanchu</b>
<b>C</b>	Quiere dar poquísimo dinero	<b>Chikallanta qullqita quwayta munan</b>
<b>C</b>		<b>Chikan qullqillatam quwayta munan</b>
<b>C</b>	No se preocupa por sus hijos	<b>Churinkunamanta mana yuyakunchu</b>
<b>C</b>	No se preocupa por mis hijos	<b>Wawaykunamanta mana yuyakunchu</b>
<b>C</b>	Parece que tiene otra mujer	<b>Hukchus hina warmin kachkan</b>
<b>A</b>	Siempre debe darle apoyo para que usted pueda criar a sus hijos	<b>Warmankuna uywanaykipaq qusunaykipuni</b>

## ▪ Protección del interés superior del niño

En ocasiones, es posible que la madre tenga dificultad para calcular los gastos que pueda implicar la crianza de sus hijos. En algunos casos, solo se contabiliza la comida. Por ello, sugerimos recomendar que también se contabilicen los gastos de ropa, calzado, educación y posibles enfermedades.

Precísase que al momento de fijar una pensión de alimentos, los magistrados tienen la obligación de garantizar el interés superior del niño.

A	¿Cuánto gasta usted mensualmente en sus hijos?	¿Haykatam sapa killa warmaykikunapi gastanki?
		¿Warmaykikunapi haykatam sapa killa gastanki?
A	La demanda de alimentos no se refiere solo a la comida	<b>Alimentos demandaqa manam mikonallamantachu</b>
A	Sino también son gastos de ropa, colegio y otros gastos	<b>Ichaqa pachanmanta, colegionmanta, hukkunamantapas</b>
A	No necesita abogado para este juicio	<b>Kay juiciopaqa manam abogadotaqa necesitankichu</b>
A	Solamente llene este formulario	<b>Kay formulariollata huntarachiy</b>



## 2.2 CONFLICTOS PATRIMONIALES

### ▪ Términos básicos

Dinero	<b>Qullqi</b>
Trabajar	<b>Llamkay</b>
Colega o compañero de trabajo	<b>Llamkamasi</b>
Comprar	<b>Rantiy</b>
Comprador	<b>Rantiq</b>
Vender	<b>Qatuy/Rantikuy</b>
Vendedor	<b>Qatukuq/Rantikuq</b>
Regalar	<b>Quykuy</b>
Precio	<b>Chanin</b>
Prestar	<b>Manuy</b>
Fiar	<b>Manuy</b>
Endeudarse	<b>Manupakuy</b>
Fiarse	<b>Manukuy</b>
Deuda	<b>Manu</b>
Deudor	<b>Manukuq</b>
Prestamista	<b>Manuq</b>
Devolver	<b>Kutichiy</b>
Devolver una deuda	<b>Kutichipuy</b>
Pobre	<b>Wakcha</b>
	<b>Mana qullqiyuq</b>
Volverse pobre	<b>Wakchayay</b>
Pobreza	<b>Wakchakay</b>

Salir de la pobreza	<b>Wakchakaymanta lluqsiy</b>
Indigente	<b>Mana imayuq runa</b>
Progresar	<b>Qhapaqyay</b> ( <i>mejorar, prosperar</i> )
	<b>Ñaupaqman riy</b> ( <i>ir delante de otros, no solamente en lo económico, sobresalir</i> ).
Rico	<b>Qullqisapayuq/ Allinkaqniyuq/ Qapaq runa</b>
Persona que mejora su situación	<b>Q'ispiq</b>

#### ▪ Expresiones comunes

¿Cuánto cuesta esto?	<b>¿Haykataq kay?</b>
¿Cuánto le debo a usted?	<b>¿Haykataq manuykiri?</b>
Cuenta su dinero	<b>Qullqiykita yupay</b>
¿Contaste tu dinero?	<b>¿Qullqiykita yuparankichu?</b>
Este dinero es mío	<b>Kay qullqiqa ñuqapam</b>
Ese dinero es tuyo	<b>Chay qullqiqa qanpam</b>
¡Ya le he dado el dinero!	<b>¡Ñataq qulqitaqa quykiñá!</b>
Tengo que trabajar	<b>Llamkanaymi kachkan</b>
	<b>Llamkakunaymi</b>
No tengo trabajo / Estoy desempleado.	<b>Mana llankayniyuq kani</b>
He encontrado trabajo	<b>Llamkana tarirqamuni</b>

## 2.2.1 Las deudas

- **Términos básicos:**

<b>C</b>	Mi vecino me debe 1 500 soles	<b>Wasimasinmi 1 500 solesta manukuwara</b> <b>1 500 solestan wasimasiyman manurqani</b>
<b>A</b>	¿Tiene algún documento o texto escrito que indique la deuda?	<b>¿Manusqaykimanta qillqanakuskayki kanchu?</b>
<b>A</b>	¿Hicieron algún recibo?	<b>¿Recibuta ruwanakurankichikchu?</b>
<b>C</b>	No me paga el alquiler desde hace tres meses	<b>Kimsa killañan tiyasqanmanta mana chaninchamunchu</b>
<b>C</b>	Todo el tiempo dice que me va a pagar	<b>Sapa kuti chaninchasaqmi niylla niwan</b>
<b>C</b>	Dice que me va a pagar	<b>Simillanmi pagasayki nin</b>
<b>C</b>	Le adelanté 2 000 soles a los albañiles y todavía no han hecho nada	<b>2 000 solestaña perqaqkunaman quraniñan, manataq imatapas ruwankuraqchu</b>
<b>C</b>	Parece que se han ido con mi dinero	<b>Gullqiywanchus hina ripukunku</b>
<b>A</b>	Quizá pueda llegar primero a una conciliación	<b>Ichapas ñawpaqninpiqa allin rimanakuymán chayawaqchi</b>
<b>A</b>	Antes que el conflicto siga, quizá puedan arreglar	<b>Manaraq imapas kachkaptin, icha simita tupachiwaqchik</b>

## 2.2.2 Responsabilidad extracontractual

En toda afectación de derechos generada por la imprudencia o la negligencia de una persona natural o jurídica, el operador de justicia debe brindar todo el apoyo necesario para compensar cualquier situación de asimetría entre las partes o evitar cualquier situación de indefensión.

### ▪ Accidente automovilístico

Estas situaciones se vuelven más frecuentes conforme aumenta el parque automotor. Usualmente, las víctimas o sus familiares ignoran que pueden cobrar el SOAT (Seguro Obligatorio para Accidentes de Tránsito); por ello, se recomienda preguntar a la parte agraviada si lo cobró.

<b>C</b>	Atropellaron a un hijo mío ( <i>habla el padre</i> )	<b>Churiyta sarurparin</b>
<b>C</b>	Atropellaron a un hijo mío ( <i>habla la madre</i> )	<b>Wawayta sarurparin</b>
<b>A</b>	¿Pudo identificar el vehículo?	<b>¿Carruta riqsirurqankichu?</b>
<b>A</b>	¿Pudo identificar al chofer?	<b>¿Chufirta riqsirurqankichu?</b>
<b>A</b>	¿Asumió algún gasto el chofer?	<b>Chofer, ¿haykallawanpas pagarachu?</b>
		<b>Chofer, ¿haykallawanpas chanincharachu?</b>
<b>A</b>	¿Tiene las recetas de la curación?	<b>¿Kanchu recetayki?</b>
<b>A</b>	¿Cobró el seguro del SOAT?	<b>¿SOATpa segurumanta chaskirankichu?</b>
<b>A</b>	¿Sabe cobrar el seguro del SOAT?	<b>¿SOATpa segurumanta yachankichu chaskikuyta?</b>

## ▪ Daño

Uno de los daños más comunes en las zonas rurales es el producido por los animales ajenos, de vecinos, sobre los sembríos. Este daño también podría realizarse por acción de una máquina.

<b>A</b>	¿Cómo dañaron su propiedad?	¿Imaykitataq dañaron?
<b>C</b>	Mis sembríos fueron arrasados	Tarpukusqaytam chaqurunku
<b>C</b>	Mi maíz fue arrasado	Sarayta chaqurunku
<b>A</b>	¿Qué produjo el daño?	¿Imataq dañaron?
<b>C</b>	Lo hicieron los animales de mi vecino	Wasimasiypa uywakunam ruwarun
<b>C</b>	Fueron las vacas de mi vecina	Wasimasiypa wakakunam
<b>C</b>	Fue la maquinaria de una empresa	Empresapa maquinankuna

## ▪ Búsqueda de una solución

Antes de entablar un juicio es preferible que las partes busquen un arreglo. Por ello es importante preguntar si se ha iniciado el diálogo entre el responsable y el agraviado.

<b>A</b>	¿Conversó usted con el dueño de los animales?	¿Uywakunayuqwan rimarqankiñachu?
<b>C</b>	¿Qué dice el dueño de las vacas?	¿Imatam wakayuq nichkan?
<b>C</b>	¿Qué dice el chofer?	¿Imatam chufir nichkan?
<b>A</b>	¿Qué dice el dueño del automóvil?	¿Imatam carruyuq nichkan?

▪ Posibles respuestas

C	No quiere hablar	<b>Manam rimayta munanchu</b>
C	La empresa no quiere arreglar	<b>Manam empresaqa allichayta munanchu</b>
C	El chofer dice que yo tuve la culpa	<b>Ñuqam huchayuq kani ninmi chufirqa</b>
C	El chofer dice que mi hijo tuvo la culpa ( <i>habla una mujer</i> )	<b>Wawaysi huchayuq ninmi chufirqa</b>
C	El chofer quiere dar muy poco	<b>Chikallanta chufirqa quyta munan</b>
C	Quiere dar poquísimo dinero	<b>Qullqinta chikallanta quwayta munan</b>

TERCERA  
PARTE

# DERECHO PENAL







## 3.1 DELITOS CONTRA LA VIDA, EL CUERPO Y LA SALUD

### 3.1.1 Homicidio

▪ **Términos básicos:**

Cadáver	<b>Aya</b>
Muerto	<b>Wañusqa</b>
Matar	<b>Wañuchiy, sipiy</b>
Matar a una persona	<b>Runa wañuchiy</b>
Asesino	<b>Runa wañuchiq</b>
Asesinado	<b>Wañuchisqa</b>
Suicidarse	<b>Sipikuy, wañuchikuy</b>
Suicida	<b>Sipikuq, wañuchikuq</b>
Veneno	<b>Miyu</b>
Agonizar	<b>Wañuypatay, wañunayay</b>
Enterrar	<b>Pampay</b>
Enterrado	<b>Pampasqa</b>
Ensangrentado	<b>Yawarchasqa</b>
Degollar	<b>Nakay</b>
Abortar	<b>Sulluy</b>
Hacer abortar	<b>Sulluchiy</b>
Policía	<b>Wardiya</b>

## ▪ Expresiones comunes

Encontramos un cadáver	¡Wañusqata tarirquyku!
	¡Ayata tarirquyku!
Ellos están hablando con el policía	Wardiyawan rimachkanku
Hemos encontrado al asesino	Wañuchiqtata tarirquyku
¡Capturen al asesino!	¡Wañuchiqtata hapiychik!
¿Capturaron al asesino?	¿Wañuchiqtata hapirurankuchu?
Me quiere matar	Wañuchiya munawan

## ▪ Levantamiento del cadáver

<b>C</b>	Avisaré al fiscal para que proceda al levantamiento del cadáver	Fiscalmanchá willamusaq wañusqata huqarinankupaq
<b>A</b>	No muevan el cadáver	Ama wañusqata tupaychikchu
<b>A</b>	Tiene que venir el fiscal	Fiscalmi hamunan
<b>A</b>	¿El cadáver presenta signos de agresión?	¿Wañusqari awqanakuymantaschu kasqa?
<b>A/C</b>	Hay sangre cerca	Yawarmi chaypi kashan
<b>A/C</b>	Hay señales de golpes en el cuerpo	Wañusqaqa maqasqa kasqa
<b>A</b>	¿Ha sido homicidio o un accidente?	¿Wañuchisqachu utaq kikinmanta wañuqchu kasqa?
		¿Wañuchisqachu icha kikinmanta wañuqchu kasqa?
<b>A</b>	No toquen nada	Ama imatapas hapiychikchu

<b>C</b>	Puede haber huellas	<b>Yupim qipanman</b>
<b>A</b>	¿Cuál es el nombre del fallecido?	<b>¿Iman wañusqapa sutin?</b>
<b>A</b>	¿Cuál era el nombre del fallecido?	<b>¿Wañusqapa iman sutin karqa?</b>
<b>A</b>	¿Han reconocido al difunto?	<b>¿Riqsirankichikchu wañuqta?</b>
<b>A</b>	¿Ya se sabe quién es el fallecido?	<b>¿Yachakunñachu pin kasqa chay wañuq?</b>
<b>A/C</b>	Tenemos que llevar el cuerpo a la morgue (todos juntos, policías y ciudadanos).	<b>Morguemanmi wañuqta apananchik</b>
<b>A/C</b>	Vamos a llevar el cuerpo a la morgue (los policías le explican a los ciudadanos)	<b>Morguemanmi wañuqta apasaqku</b>
<b>A/C</b>	No es posible enterrarlo todavía	<b>Manaraqmi pampanaraqchu</b>
<b>A/C</b>	Esperamos al médico legista	<b>Medico legistata suyananchik</b>
<b>C</b>	¿Cuánto tendremos que esperar?	<b>¿Hayka unaytataq suyasun?</b>
<b>C</b>	Soy pariente del muerto	<b>Wañuqpa ayllunmi kani</b>
<b>C</b>	Soy la esposa del muerto	<b>Wañuqpa warminmi kani</b>
<b>C</b>	Soy el esposo de la fallecida	<b>Wañuqpa qusanmi kani</b>
<b>C</b>	Somos parientes del muerto	<b>Wañuqpa ayllunmi kachkaniku</b>

## 3.1.2 Lesiones

### ▪ Términos comunes

Pegar, golpear	<b>Maqay/Panyay</b>
Abofetear	<b>Laqichuy/Laqyay</b> <i>[más usado en el Cusco]</i>
Golpeado	<b>Maqasqa</b>
Pegar entre varios	<b>Waykay</b>
Golpear con un palo o garrote	<b>Waqtay/Panay</b>
Pegar con puñetes	<b>Takay/Saqmay</b>
Patear	<b>Haytay</b>
Patear repetidas veces	<b>Haytapay</b>
Cortar	<b>Kuchuy</b>
Herir	<b>Kiriy</b>
Herido	<b>Kirisqa</b>
Sangrar	<b>Yawarchakuy</b>
Ensangrentado	<b>Yawarchasqa</b>
Quemarse	<b>Pusullukuy</b>
	<b>Kañakuy, kanakuy</b>
Quemado	<b>Pusullusqa</b>
	<b>Rupasqa</b>
	<b>Kañasqa</b>
	<b>Kanasqa</b>

## ▪ Dolor físico y dolor emocional

En lengua quechua existen dos palabras diferentes para referirse al dolor o al sufrimiento. La palabra *nanay* se refiere al dolor físico, mientras que la palabra *llakiy* se usa para referirse a la tristeza, preocupación y, en general, al dolor emocional.

Dolor, sentir dolor	<b>Nanay</b>
Lastimar, hacer doler	<b>Nanachiy</b> ( <i>dolor físico</i> )
Lastimado	<b>Nanachisqa</b>
Torturar	<b>Ñakarichiy/ Muchuchiy</b>
Torturador	<b>Ñakarichiq</b>
Sufrir	<b>Llakiy</b> ( <i>dolor emocional</i> )

## ▪ Agresiones recíprocas

El sufijo **-nakuy** indica que la situación comprende agresiones recíprocas en una riña o una pelea.

Pelear	<b>Maqanakuy</b>
Pelear a puñetazos	<b>Takanakuy</b>
Pelearse con palos o garrotes	<b>Pananakuy</b>
Agarrar	<b>Hapiy</b>
Agarrado	<b>Hapisqa</b>
Desorden	<b>Chaqway</b>
Gritar	<b>Qapariy</b>
Defender	<b>Amachay</b>
Auxiliar	<b>Harkakuy, amachay</b>
Separar ( <i>a dos que se pelean</i> )	<b>Taqay, amachay</b>
Atajar, impedir	<b>Harkay</b>

Defender	<b>Harkakuy</b>
Aborrecer/Odiar	<b>Chiqniy</b>
Odiarse	<b>Chiqninakuy</b>
Aborrecido	<b>Chiqnisqa</b>
Atemorizar	<b>Manchachiy</b>
Asustarse	<b>Manchay</b>
Enemigo	<b>Awqa</b>
Furioso, rabioso	<b>Piñasqa</b>
Enojo	<b>Piñay</b>
Perseguir	<b>Qatiykachay</b>

### ▪ Expresiones comunes

¡No te molestes!	<b>¡Ama piñaychu!</b>
	<b>¡Ama piñakuychu!</b>
¡No peleen!	<b>¡Ama maqanakuychikchu!</b>
¡Estás golpeado!	<b>¡Maqasqa kachkanki!</b>
¡Estás ensangrentado!	<b>¡Yawarchasqa kachkanki!</b>
¿Quién te ha pegado?	<b>¿Pitaq maqasurqanki?</b>
Me quiere golpear	<b>Maqaytam munawan</b>
Tengo miedo	<b>Manchakuchkani</b>
Javier se ha peleado a golpes con Marco	<b>Javierqa Marcowanmi maqanakamun</b>
Separen a esos hombres que se están pegando	<b>Qarikuna maqanakuqta amachaychik</b>
¡Deténgase!	<b>¡Sayay!</b>
¡Deténganse!	<b>¡Sayaychik!</b>

## ▪ Atención al denunciante

<b>A</b>	Quiero denunciar a Marcial Huilca por agresión	<b>Maqawasqanmantan Marcial Huilcata denunciayta munani</b>
<b>A</b>	¿Por qué razón le pegó?	<b>¿Imanasqataq maqarqusurqanki?</b>
<b>A</b>	¿En qué circunstancias le pegó?	<b>¿Imanaypitaq maqarqusurqanki?</b>
<b>C</b>	Sin motivo	<b>Mana imallamanta</b>
<b>C</b>	Me pegó porque creía que yo había estado con su mujer	<b>Maqawan warminwan pantaymanpas hina</b>
<b>C</b>	Para robarme	<b>Suwawanapaq</b>
<b>C</b>	Al final de la fiesta	<b>Fiesta tukuytam</b>
<b>A</b>	¿Cómo le golpeó?	<b>¿Imaynatataq maqasurqanki?</b>
<b>A</b>	¿Con qué le golpeó?	<b>¿Imanawanmi maqarusuranki?</b>
<b>C</b>	Con un palo me pegó	<b>Kaspiwan maqaruwan</b>
<b>A</b>	Tiene que ir al médico legista	<b>Médico legistaman rinayki</b>
<b>C</b>	Me está amenazando	<b>Kunanmi rikuruwanki, niwachkanmi</b>
<b>A</b>	¿Estaba él borracho cuando le pegó?	<b>¿Machasqachu maqasuspayki karqa?</b>
<b>A</b>	¿Por qué le ha pegado a su vecino?	<b>¿Imanasqataq wasimasiykita maqarqanki?</b>
<b>C</b>	Él me insultó	<b>Paymi kamiruwan</b>
<b>C</b>	Yo solamente me defendía	<b>Ñuqaqa harkakuyllan harkakurqani</b> <b>Ñuqaqa churapakurqallanin</b>

### 3.1.3 Violencia contra la mujer

Como es conocido por los policías, magistrados y fiscales uno de los temas más recurrentes por que la población quechuahablante acude a comisarías, fiscalías y juzgados es la violencia familiar que sufren las mujeres. Al ser las mujeres las que tienen los índices más altos de desconocimiento del castellano es indispensable que las autoridades que atiendan casos de violencia familiar puedan garantizar una adecuada comunicación en quechua.

Cabe precisar que usualmente las mujeres quechuahablantes que deciden acudir a las autoridades no lo hacen ante un caso aislado de violencia, sino cuando sienten que su vida y la de sus hijos están en peligro.

Es fundamental garantizar la seguridad de la mujer agredida y evitar caer en formalismos innecesarios, como dejarla de atender porque no tiene consigo su DNI o por ir fuera del horario de trabajo.

#### ▪ Distinción entre violencia familiar y otros problemas familiares

No siempre se enfrenta una agresión unilateral. Por ello, se debe diferenciar entre una agresión y otras formas de conflicto. El sufijo *-nakuy* indica que hubo una situación de reciprocidad. Por eso, mientras *maqay* implica golpear, *maqanakuy* se refiere a pelear a golpes.

Rencores entre familiares	<b>Aylluntin chiqinakuy</b>
Discusión familiar	<b>Aylluntin kaminakuy</b> <i>[básicamente insultos]</i>
Pelea familiar	<b>Aylluntin riñanakuy</b>
	<b>Aylluntin piñachinakuy</b>
	<b>Aylluntin awqachinakuy</b>
	<b>Ayllupi maqanakuy</b> <i>[en este caso hubo violencia física, pero ha sido recíproca]</i>
	<b>Wasi ayllupi maqanakuy</b> <i>[violencia doméstica]</i>



## ▪ La primera atención

En una situación de especial gravedad lo más urgente es atender las heridas de la mujer agredida. En algunos casos, puede ser necesario llevarla a un hospital o una posta médica. Las instituciones que cuentan con vehículos pueden trasladar en ellos a la persona maltratada.

A	¡Señora, está golpeada!	¡Maqasqam kachkanki, mamáy!
		¡Mamáy, maqarachikusqankim!
C	Mi marido me ha pegado	Qusaymi maqaruwan
C	Ayer me pegó mi esposo	Qayna punchawmi qusaymi maqaruwaran
A	¡Tienen que curar sus heridas!	¡Kiryikikunatan hampinanku!
A	La acompaño a la posta	Postaman riysisayki
A	La llevo a la posta	Postaman apasayki
A	La acompaño al hospital	Hospitalman riysisayki
A	La llevo al hospital	Hospitalman apasayki

## ▪ Médico legista

A	¿Ha ido al médico legista?	¿Médico legistaman rirqankiñachu?
C	Sí, ya fui. Acá está el resultado	Arí, ñam riruniña. Kayqaya qawamuwasqan
C	No, ¿dónde está el médico?	Manam, taytáy. ¿Maypitaq medicu kachkan?
C	¡Por favor, lléverme al doctor!	¡Ama hina kasper, midikuman pusaway!
		¡Ama hina kaychu, midikuman apaway!

## ▪ Circunstancias en que se produjo la agresión

Frente a una denuncia por violencia familiar se recomienda no preguntar por qué (*imarayku*) se ha producido el maltrato, pues se podría dar a entender que existe una razón que lo justifique. Por eso, se sugiere preguntar sobre el contexto o las circunstancias (*imaynanpitaq*) en que la violencia se produjo.

<b>A</b>	¿En qué circunstancias le pegó su esposo?	<b>¿Imaynanpitaq qusayki maqasurqanki?</b>
<b>C</b>	De la nada	<b>Yanqapunim</b>
<b>C</b>	Porque le he contestado	<b>Kutipakuptiy</b>
<b>C</b>	Cuando no he querido acostarme con él	<b>Ustuananta mana munaptiy</b>
		<b>Paywan puñuyta mana munaptiy</b>
<b>C</b>	Cuando no hice lo que quería	<b>Munasqanta mana ruwaptiy</b>
<b>C</b>	Cuando comenzamos a discutir	<b>Piñachinakuyta qallariptiykum</b>
<b>C</b>	Cuando le pedí plata	<b>Qullqita mañaptiy</b>
<b>C</b>	Cuando yo iba a salir de la casa	<b>Wasimanta lloqsichkaptiy</b>

## ▪ Descripción de las lesiones

<b>A</b>	¿Cómo le ha pegado?	<b>¿Imaynatataq maqasurqanki?</b>
<b>C</b>	Me ha dado una bofetada	<b>Laqichuruwan</b>
<b>C</b>	Me ha dado de bofetadas	<b>Laqichuparuwan</b>
<b>C</b>	Me ha jalado los cabellos	<b>Chukchaykunamanta chutaykuwan</b>
<b>C</b>	Me ha jaloneado	<b>Aysaykachaykuwan</b>

<b>A</b>	Me ha dado de patadas	<b>Haytapawan</b>
		<b>Haytaykuwan</b>
<b>C</b>	Me ha golpeado en el suelo	<b>Pampapi maqaykuwan</b>
<b>C</b>	Casi me ha matado	<b>Yaqan wañurqachiwan</b>
		<b>Yaqallan wañurqachiwan</b>
<b>A</b>	¿Con qué le golpeó?	<b>¿Imawanmi maqarusuranki?</b>
<b>C</b>	Con un palo me pegó	<b>Kaspiwan maqaruwan</b>

### ▪ Preguntas para una situación de violencia continua

<b>A</b>	¿Cómo le golpea su pareja?	<b>¿Imaynatataq maqasuchkanki?</b>
<b>C</b>	Todos los días me pega	<b>Sapa punchawmi maqawan</b>
		<b>Sapa punchawmi maqakuwan (más afligida)</b>
<b>C</b>	Todos los días me grita	<b>Sapa punchawmi qapariwan</b>
<b>C</b>	Todos los días me insulta	<b>Sapa punchawmi kamiwan</b>
<b>C</b>	Me obliga a hacer cosas que no quiero	<b>Mana munasqayta ruwachiwan</b>

### ▪ Antecedentes

La violencia contra la mujer no es un hecho aislado, sino una situación permanente. Frecuentemente, la víctima acude a las autoridades cuando se trata de una situación intolerable.

La información sobre los antecedentes es muy importante para evaluar el grado de violencia. Por eso es muy pertinente precisar desde cuándo ocurre y cada cuánto tiempo se

produce. De igual modo, se recomienda preguntar sobre los hechos de violencia anteriores que puedan haber ocurrido y no fueron denunciados.

<b>A</b>	¿Desde cuándo le golpea?	¿Haykapmantapacham maqasunki?
<b>A</b>	¿Es la primera vez que pasa?	¿Kunanllaraqchu?
		¿Chayllaraqchu?
<b>A</b>	¿Le ha pegado antes?	¿Ñawpaq maqasurqanki?
<b>C</b>	Es la primera vez	Kunanllaraqmi
		Chayllaraqmi
<b>C</b>	No, nunca me había pegado	Manam, haykaqpas manam maqawarqachu.
<b>A</b>	¿Cuántas veces ha pasado?	¿Hayka kutitañataq?
<b>C</b>	Muchas veces ya	Ñam achka kutitañam
<b>C</b>	Me ha pegado demasiado	Mana chanintapuni maqaykuwarqan
<b>C</b>	Me ha pegado muchísimo	Sinchitapuni maqayukuwaq
<b>C</b>	Me ha botado de la casa	Qusaymi qarqumuwan
<b>A</b>	¿Ha denunciado antes?	¿Denunciata churarqankichu?
<b>C</b>	Sí, el mes pasado	Arí, qayna killatam
<b>C</b>	No, primera vez que vengo	Manam, chayllaraqmi hamuchkani

## ▪ **Violencia sexual y violencia verbal**

Estas formas de violencia no suelen ser denunciadas por las mujeres maltratadas por lo que es importante preguntar sobre ellas para conocer si están presentes.

<b>A</b>	¿Su esposo la obliga a tener relaciones sexuales?	¿ <b>Mana munachkaptiki qusaykiwan tupanakuy kanchu?</b>
		¿ <b>Mana munachkaptiki qusayki obligasunkichu tupanakunaykipaq?</b>
<b>C</b>	Sí, me obliga	<b>Arí. Obligawanmi</b>
<b>A</b>	¿Su esposo la insulta?	¿ <b>Qusayki kamisunkichu?</b>
<b>C</b>	Sí, me insulta todo el tiempo	<b>Arí. Sapa kuti kamiwan</b>
<b>C</b>	Me hace sentir muy mal	<b>Kumuykachachiwanmi</b>

## ▪ **Detectando la situación de dependencia**

Muchas de las mujeres que sufren violencia familiar dependen económicamente de sus parejas, lo cual impide de algún modo terminar con una relación violenta. Otras, en cambio, tienen una fuerte dependencia afectiva que las lleva a pensar que el agresor cambiará y la violencia terminará.

Las siguientes preguntas ayudan a precisar el motivo por el que la mujer puede haber tolerado el maltrato.

<b>A</b>	¿Por qué no vino antes?	¿ <b>Imanasqataq mana kayman hamurankichu?</b>
<b>C</b>	Pensé que no volvería a pasar	<b>Manañachá yapamantaqa nirqanim</b>
<b>C</b>	Me prometió no volver a pegarme	<b>Manañam maqasqaykichu niwarqam</b>
<b>C</b>	Me prometió que cambiaría	<b>Manañam chaynañachu kasaq niwarqam</b>

<b>A</b>	¿Depende usted de él para vivir?	¿Payllamantachu dependisqa kanki?
<b>A</b>	¿Él es el único que trabaja?	¿Payllachu llamkan?
<b>C</b>	Sí. Yo no trabajo	<b>Arí. Manam llamkanichu</b>
<b>A</b>	¿Desea separarse?	¿Rakikuyta munankichu?
		¿Rakikuytachu munanki?
<b>C</b>	No, quién me va a ayudar con mis hijos	<b>Manam, pitaq wawaykunawan yanapawanman</b>
<b>C</b>	No, quién va a alimentar a mis hijos	<b>Manam, pitaq wawaykunaman mikuchinman</b>
<b>A</b>	¿Tiene familiares que le puedan ayudar?	¿Kanchu aylluykikuna yanapasuynaykipaq?
<b>C</b>	No tengo a nadie. Tengo miedo, doctora	<b>Manam piniypas kanchu. Manchakunim, doctora</b>
<b>C</b>	No quiero volver con él	<b>Paywan kutiyanakuytaqa manañan munanichu</b>

### ▪ El alcoholismo

El alcohol no es la causa de la violencia familiar, pero puede ser un desencadenante. Es importante precisar si el agresor sufre de alcoholismo. Esta información puede ser útil para tomar medidas necesarias y enfrentar el problema.

<b>F</b>	¿Estaba borracho cuando le pegó?	¿Machasqachu maqasurqanki?
<b>C</b>	Sí, llegó borracho	<b>Arí, machasqa chayaramurqa</b>
<b>C</b>	Él es un borracho	<b>Llumpay machaqmi</b>
<b>C</b>	No, estaba sano	<b>Manam, mallaqlam</b>
<b>C</b>	Había tomado un poco. ( <i>medio mareado</i> )	<b>Tumpam machasqam</b>
<b>F</b>	¿Su esposo bebe?	¿Qusayki upyanchu?

<b>C</b>	Bebe demasiado/es un borracho	<b>Llumpaytam machan/ Tomakuqmi</b>
----------	-------------------------------	-------------------------------------

### ▪ Búsqueda de soluciones

En caso que la mujer agraviada se encuentre confundida, se recomienda hacerle preguntas que permitan identificar lo que ella quiere que suceda.

<b>A</b>	¿Qué quiere que suceda?	<b>¿Imatataq munankiman?</b>
		<b>¿Imatataq munawan?</b>
<b>C</b>	Quiero que no lo vuelva a hacer	<b>Wanananta munayman</b>
<b>C</b>	Quiero que le llamen la atención para que reflexione	<b>Qaqchaykapuwaychik hamutanapaq</b>
		<b>Qaqchaykapuwaychik yuyayta hapinanpaq</b>
<b>A</b>	¿Quiere usted que se vaya de la casa?	<b>¿Wasimanta llusqinanta munankichu?</b>
<b>C</b>	Sí, porque ya no puedo más con él	<b>Arí, manam paywan tiyayta atiniñachu</b>
<b>C</b>	Sí, porque ya no quiero arreglarme con él	<b>Arí, manam allinpaytaqa munaniñachu</b>
<b>C</b>	Sí, no me queda otra salida	<b>Arí, imanaspapas imanasaqtaq</b>
<b>C</b>	Que se quede, pero repréndanlo	<b>Hinapi kachun, ichaqa qaqchaychik</b>
<b>A</b>	Vamos a ordenar que el agresor salga de la casa de usted	<b>Chay kirqiqniyki wasiykimanta llusqinanpaq kamachisaqku</b>
<b>A</b>	¿Quiere que ordenemos que el agresor salga de la casa de usted?	<b>¿Kamarichisaqchu chay kirqiqniyki wasiykimanta llusqinanpaq?</b>
<b>C</b>	Sí, doctor, sería bueno	<b>Arí doctor, allinmi kanman</b>

## ▪ Situación de peligro y cómo enfrentarlo

En la mayoría de casos, una mujer que padece violencia familiar se encuentra en permanente peligro. Por ello, además de las opciones legales, es pertinente reflexionar sobre la situación de violencia y realizar las siguientes recomendaciones:

<b>A</b>	Usted está en una situación grave	<b>Sasachakuyki kachkanki.</b>
<b>A</b>	Está usted en peligro de muerte <i>(si la situación lo amerita)</i>	<b>Wañuy patapin kachkanki</b>
<b>A</b>	Su esposo la puede matar <i>(si la situación lo amerita)</i>	<b>Qusaykiqa wañurachisunkimanmi</b>
<b>C</b>	Todos le tenemos miedo	<b>Llapaykum manchakuniku</b>
<b>A</b>	Guarda (esconda) los objetos peligrosos	<b>Ancha manchapa imakunata pakanayki</b>
		<b>Cuchillutapas imatapas pakanayki</b>
<b>A</b>	Tenga a la mano ropa, zapatos.	<b>Pachaykipas, sapatupas, makillaykipi kachun</b>
<b>A</b>	Si usted nos llama, vendremos de inmediato	<b>Qayamuwaptikikuqa hamusaqku pachan</b>
<b>A</b>	¿Tiene usted otro lugar adonde ir?	<b>¿Maypas kanchu ripukunaykipaq?</b>
<b>C</b>	Sí, donde mis padres	<b>Arí taytamamaypaman</b>
<b>A</b>	Vaya a la casa de sus padres	<b>Taytamamaykipa wasinman ripuy</b>
<b>A</b>	Vaya a la casa de su hermana	<b>Ñañaykipa wasinman ripuy</b>
<b>A</b>	Vaya a la casa de sus vecinos	<b>Wasimasiykipa wasinman ripuy</b>
<b>C</b>	No, soy de otro pueblo	<b>Manam, huk llaqtamantam kani</b>



<b>C</b>	No, vengo del campo	<b>Manam, hawa llaqtamantam kani</b>
<b>C</b>	No puedo salir de mi casa	<b>Manam wasiyantaqa lluqsiymanchu</b>
<b>A</b>	¿Tiene vecinos que le puedan ayudar?	<b>¿Kanchu wasimasyikikuna yanapasuynaykipaq?</b>

### ▪ Intervención cuando la agredida no está presente

En algunos casos, la víctima se encuentra demasiado asustada como para denunciar la agresión y son los familiares o vecinos quienes lo hacen.

<b>C</b>	¡Mi hija ha sido agredida por su esposo!	<b>¡Warmi wawayta qusan maqaran!</b>
<b>C</b>	¡Mi hermana ha sido agredida por su esposo!	<b>¡Ñañayta qusan maqaran!</b>
<b>C</b>	¡Mi vecina está siendo agredida por su esposo!	<b>¡Wasimasyitan qusan maqachkan!</b>
<b>C</b>	¡Mi padrastro le pegó a mi mamá!	<b>¡Qipa taytaymi mamayta maqaran!</b>
<b>A</b>	¿Ha ido ella al médico legista?	<b>¿Médico legistaman rirqañachu?</b>
<b>A</b>	Iremos a verla. ¿Nos puede acompañar?	<b>Qawaykuq risaaku. ¿Manachu qanwan richwan?</b>

Además, en este caso es necesario que las autoridades se apersonen al lugar de los hechos y atiendan allí a la víctima.

## ▪ Interrogatorio al agresor

Cuando se interroga al agresor debe quedarle claro que su conducta es un delito y no aceptar alguna de sus posibles excusas.

<b>A</b>	Ayer usted le pegó a su esposa	<b>Qayna punchaw warmiykita maqaykunki</b>
<b>A</b>	¿Por qué le ha pegado a su mujer?	<b>¿Imanasqataq warmiykita maqarqanki?</b>
<b>C</b>	No me acuerdo de nada	<b>Manapunin yuyanichu</b>
<b>C</b>	Ella no me obedece	<b>Paymi mana kasuwanchu</b>
<b>A</b>	Usted no tiene ningún derecho a pegarle	<b>Manam derechuykichu maqanaykipaq</b>
<b>A</b>	Pase lo que pase, usted no puede pegarle	<b>Imaynaña kaqtinpas manam maqanaykipaq atikunchu</b>
<b>A</b>	Le ordenamos que salga de la casa	<b>Wasimanta lluqsinayki</b>
		<b>Wasimanta lluqsinanpaqmi kamachikkanchik</b>

## ▪ Otros casos de maltrato

Las siguientes situaciones son menos frecuentes que la violencia contra la mujer, pero es conveniente conocerlas.

Las preguntas sobre las circunstancias del maltrato y las medidas que se deben tomar son las mismas que ya se han mencionado.

<b>C</b>	Mi hijo me ha pegado	<b>Warmaymi maqaruwan</b>
<b>C</b>	Mi esposa me ha pegado	<b>Warmiymi maqaruwan</b>
<b>C</b>	Mi padrastro me ha pegado	<b>Padrastroymi maqaruwan</b>

### 3.1.4 Acoso escolar (*bullying*)

Este es un fenómeno muy frecuente en todo el Perú. Entre las principales víctimas del acoso escolar o *bullying* se encuentran los escolares de rasgos andinos, usualmente quienes tienen apellidos quechuas o provienen del campo.

En algunos casos, los docentes se abstienen de intervenir o incluso celebran las bromas racistas. Cuando ellos perciben con menosprecio a los padres de familia, tampoco suelen hacer caso de sus quejas por este tipo de maltrato y colocan al escolar en una situación de indefensión.

C	Mi hijo está siendo maltratado en el colegio	Colegiopin warmayqa sarunchasqa kachkan
		Colegiopin warmayqa maltratasqa kachkan
A	¿Quién lo maltrata?	¿Pitaq chay maltrataqrí?
		¿Pitaq chay sarunchaqrí?
C	Sus compañeros	Yachaymasinkuna
C	El profesor	Yachachiqmi
A	¿Por qué lo maltratan?	¿Imarayku maltratanku?
		¿Imarayku sarunchanku?
C	Porque no somos de acá	Manam kaymanta kasqayku rayku
C	Porque somos del campo	Campumanta kasqayku rayku
		Hawa llaqtamanta kasqayku rayku
C	Por nuestro apellido	Sutiykumanta
		Apelliduykumanta
C	Porque yo uso polleras	Pullirawan churakuskaymanta
C	Dicen que habla mal el castellano	Mana allintachu riman castellanuta. Nispa.

<b>A</b>	¿Es maltrato físico o psicológico?	¿ <b>Kamisunkichu</b> icha <b>maqasunkichu</b> ?
<b>C</b>	Le insultan	<b>Kaminkutaq</b>
<b>C</b>	Le empujan	<b>Tanqaykachankutaq</b>
<b>C</b>	Le patean	<b>Haytankutaq</b>
<b>C</b>	Le dan bofetadas	<b>Laqichunkutaq</b>
<b>A</b>	¡Qué terrible! ¡Qué bueno que vino!	¡ <b>Sasa mamáy!</b> ¡ <b>Allinpuni hamusqayki!</b>
<b>A</b>	¿Ha hablado con los profesores?	¿ <b>Yachachiqkunawan rimarqankiñachu?</b>
<b>A</b>	¿Ha hablado con el director?	¿ <b>Directorwan rimarqankiñachu?</b>
<b>C</b>	No me quiere escuchar	<b>Manam uyariyta munawanchu</b>
<b>C</b>	Sí, pero no quieren arreglar el problema	<b>Arí, ichaqa manam problema allichayta munanchu</b>
<b>C</b>	Sí, pero no quieren ayudar	<b>Arí, ichaqa manam yanapakuyta munankuchu</b>
<b>A</b>	Convocaremos al director	<b>Directortaq qayachisunchik</b>
<b>A</b>	Podemos sancionar al colegio	<b>Colegiotapas sancionachwanmi</b>
<b>A</b>	Además, el colegio tendrá que pagar una indemnización	<b>Chaymantapas, colegio indemnizointa sayachipusunki</b>

## 3.2 DELITOS CONTRA EL PATRIMONIO

### ▪ Términos comunes

Robar	<b>Suway</b>
Ladrón	<b>Suwaq</b> , pero comúnmente se dice <b>sua</b>
Objeto robado	<b>Suwasqa</b>
Jefe de los ladrones, cabecilla	<b>Suwakunapa kamachiq</b>
Abigeato	<b>Uywa suwa</b>
Ladrón de gallinas	<b>Wallpa suwa</b>
Sustraer, hurtar	<b>Hurquy</b>
Despojar	<b>Qechuy, saqay</b>
Asaltante	<b>Chaspaq</b>
Apropiarse de algo	<b>Chasay</b> ( <i>aprovechando el descuido del dueño</i> )
Codiciar	<b>Munapayay</b>
Amenazar	<b>Manchachiy</b>
Ajeno	<b>Hukpa</b>
Engañar	<b>Pallquy</b>

### ▪ Expresiones comunes

¡Me han robado!	¡ <b>Suwarquwanmi!</b>
¡Arriba las manos!	¡ <b>Makiykita huqariy!</b>
No encuentro mi dinero	<b>Manam qullqiytam tarirqanichu</b>
No encuentro mis animales	<b>Manam uywaykunata tarirqanichu</b>
Me han sustraído mi dinero	<b>Qullqiytam hurqupariwan</b>
¿De quién es este celular?	¿ <b>Piqpan kay celular?</b>
¿De quién es esa mochila?	¿ <b>Piqpataq chay qipiri?</b>

Capturaron al ladrón	<b>Suwata hapirurqaku</b>
Capturaron al abigeo	<b>Uywa suwata hapirurqaku</b>
Encontré mi mochila	<b>Qipiyta tarirquni</b>
Encontré mi dinero	<b>Qullqiyta tarirquni</b>

### 3.2.1 Asalto

En estos casos, usualmente las víctimas pueden dar algunos detalles sobre los hechos y sobre los delincuentes. Para hacer referencia a las características de los malhechores, véase la sección 1.3.1 “Descripción de personas”.

<b>C</b>	Me han asaltado	<b>Waykarquwanmi</b>
<b>A</b>	¿Cuántos eran los ladrones?	<b>¿Haykataq suwakunari karan?</b>
<b>C</b>	Eran dos	<b>Iskaymi</b>
<b>C</b>	Me asaltaron entre tres	<b>Kimsamantam waykarquwan</b>
<b>A</b>	¿Puede describir a los ladrones?	<b>¿Chiqanchawaqchu suwakunataqa?</b>
<b>A</b>	¿Estaban armados?	<b>¿Armasqachu kasqaku?</b>
<b>C</b>	Sí, el ladrón tenía cuchillo	<b>Arí, kuchunayuqmi</b> <i>[cuchilloyuqmi]</i>
<b>C</b>	Sí, el ladrón tenía una pistola	<b>Arí, pistolayuqmi</b>
<b>A</b>	¿Las personas que le robaron eran de la zona o de otro lugar?	<b>¿Suwaqniykikunari llaqtamantachu icha hukllaqtamantachu kanman karqa?</b>
<b>C</b>	Eran desconocidos	<b>Mana riqsisqakunam karqanku</b>
<b>C</b>	Sí, son del lugar	<b>Arí, kaymantam</b>
<b>C</b>	Son las personas detenidas	<b>Hapisqa runakuna</b>

<b>C</b>	Es el detenido	<b>Hapisqa runa</b>
<b>A</b>	¿Cómo estaban vestidos?	<b>¿Imayna pachasqataq kasqaku?</b>
<b>C</b>	Señale cuáles fueron los bienes que le robaron/ ¿Qué le robaron?	<b>¿Imatataq suwarqusunki?</b>
<b>C</b>	Me ha quitado mi billetera	<b>Billeteraytam qichurquwan</b>
<b>C</b>	Se han llevado mi celular	<b>Celularniytam aparikunku</b>
<b>C</b>	Se han escapado con mi mochila	<b>Mochilaytam siqaykachinku</b>
<b>C</b>	Se han escapado con mi dinero	<b>Qullqiytam siqaykachinku</b>
<b>A</b>	¿Le robaron a más personas?	<b>¿Huk runakunatapas suwarqunchu?</b>
<b>C</b>	Sí, a otros también	<b>Arí, hukkunatapas</b>
<b>C</b>	No, a mí nomás	<b>Manam, ñuqallatam</b>

### 3.2.2 Hurto

Al haberse producido el hurto de un modo disimulado, las preguntas no se concentran en la descripción de los malhechores, sino de los bienes sustraídos.

<b>C</b>	Me han sustraído mi dinero	<b>Qullqiytam hurqupariwan</b>
<b>C</b>	Me han sustraído mi celular	<b>Celularniytam hurqupariwan</b>
<b>A</b>	¿Dónde tenía el dinero usted?	<b>¿Maypitaq qullqiyki karqa?</b>
<b>A</b>	¿Dónde estaba el celular?	<b>¿Maypitaq celularniyki karqa?</b>
<b>C</b>	En mi cartera	<b>Carteraypim</b>
<b>C</b>	En mi bolso	<b>Wayaqaypim</b>

<b>A</b>	¿Cuánto dinero le fue sustraído?	¿Hayka qullqitaq karqa?
<b>C</b>	Eran trescientos soles	Kimsa pachakmi
		Trescientos solismi
<b>A</b>	¿Cuándo se dio cuenta del robo?	¿Imay pachapitaq suwasusqaykita yachakurqanki?

### 3.2.3 Abigeato

Los diálogos frecuentes en la atención de esta situación son:

<b>A</b>	¿Y cómo se perdieron sus animales?	¿Imaynanpimá chay uywakunaykiqa chinkarurqa?
		¿Imaynapitaq uywaykikunari chinkarurqa?
<b>A</b>	¿Cuántos animales le robaron?	¿Hayka uywatataq suwarusunkikuri?
<b>C</b>	Cinco toros, dos vacas, diez ovejas me robaron	Pichqa torota, isway wakata, chunka uvijata suwaruwanku
<b>A</b>	¿Cómo eran los animales robados?	¿Imaynataq karqa uywaykikuna?
<b>A</b>	Describe cómo eran sus animales	Willarikuy imayna uywaykikuna kasqanta
<b>A</b>	Describe cómo eran sus vacas	Willarikuy imayna wakaykikuna kasqanta
		¿Imaynan wakaykikuna karqa?
<b>C</b>	Una está preñada. La otra es flaca	Huknin chichu. Huknintaq tullu
<b>A</b>	¿Tenían alguna señal o marca?	¿Markasqachu utaq señalniyuqchu karqa?



<b>C</b>	Sí, tiene señal	<b>Arí, señalniyuqmi</b>
<b>A</b>	¿Dónde estaban los animales?	¿Maypitaq uywakunaqa karqa?
<b>A</b>	¿Dónde estaban los cerdos?	¿Maypitaq kuchikunaqa karqa?
<b>C</b>	Estaban en mi corral	<b>Corralniypim karqa</b>
<b>A</b>	¿Le ha pasado esto a otras personas?	¿Hukkunapatapas aparqanqunchu?
<b>A</b>	¿Esto pasa muchas veces en su comunidad?	¿Sapa kutichu kaypiqa kayna?
		¿Sapa kutillachu kaypi suwachikunkichik?
<b>C</b>	Sí, a cada momento	<b>Riki, chaylla chayllam</b>

### ▪ Indicios de responsabilidad

En los casos de hurto o abigeato, la víctima puede tener alguna idea sobre el posible responsable.

<b>A</b>	¿De quién sospecha?	¿Pitaq kanman?
		¿Pimantamá musyapakunki?
<b>C</b>	No lo sé	<b>Manam yachanichu</b>
<b>A</b>	¿Quién sabía que tenía usted ese dinero?	¿Pitaq yacharqa chay qullqiykipa kasqanta?
<b>C</b>	Mi vecino	<b>Wasimasiymi</b>
<b>C</b>	Pudo ser mi vecino	<b>Wasimasiychus hina kanman</b>
<b>C</b>	Estoy seguro de que fue mi vecino	<b>Wasimasiypunim</b>

### 3.3 VIOLACIÓN SEXUAL

En Ayacucho, la palabra más común para violación es kallpay, que es la misma que se usa para fuerza. Debe, entonces, tenerse cuidado de que efectivamente se refiera a este tipo de delito.

A	He sufrido una violación	<b>Kallparquwan</b>
		<b>Mana munachkaptiy kallparquwan</b>
A	¿Conoce al agresor?	<b>¿Riqsinkichu kallparuqta?</b>
		<b>¿Kallpaqniykita riqsinkichu?</b>
C	Fue un hombre desconocido	<b>Mana riqsisqa qarim</b>
		<b>Manam riqsinichu</b>
C	Sí, lo conozco. Es mi vecino	<b>Arí riqsini. Wasimasiymi</b>
C	Vive en el pueblo	<b>Llaqtamasiymi</b>
C	Es un familiar mío	<b>Ayllumasiymi</b>
A	¿En qué lugar se produjo la violación?	<b>¿Maypitaq kallparusurqanki?</b>
A	¿Usted tuvo relaciones por la fuerza o fue con su voluntad?	<b>¿Mana munakuchkaptiykichu icha munachkaptiykichu sutkumurqa?</b> <i>[sutkuy puede ser una expresión muy explícita].</i>
A	¿Lo hizo contra su voluntad?	<b>¿Mana munakuchkaptiykichu ruwasurqanki?</b>
C	Fue contra mi voluntad	<b>Mana munakuchkaptiyki</b>
C	Los hombres aprovecharon de que estaba sola	<b>Chay runakunaqa sapallay kasqayta rikuruspankum sarunchakuwanku</b>
		<b>Chay runakunaqa sapallay kasqayta rikuruspankum chayta ruwawarqanku</b>
A	Tiene que ir al médico legista	<b>Médico legistaman rinayki</b>
		<b>Médico legistamanmi rinan</b>

## ▪ Violación de un menor de edad

<b>C</b>	Han violado a un niño/a	<b>Warmatam kallparqusqaku</b>
<b>A</b>	¿Quién es la víctima?	¿Pitaq sasachasqa?
		¿Pitam sarunchakusqaku?
<b>C</b>	Es mi hija	<b>Warmaymi</b>
<b>C</b>	Es mi sobrina	<b>Sobrinaymi</b>
<b>C</b>	Es el hijo de mi vecina	<b>Wasimasipa warmanmi</b>
<b>C</b>	¿Quién es el agresor?	¿Pitaq kallparuq runari?
		¿Pitaq kallparunri?
<b>C</b>	El violador es el profesor	<b>Yachachiqmi violadorqa</b>
<b>C</b>	El violador es su padre	<b>Taytallanmi violadorqa</b>
<b>C</b>	El violador es su tío	<b>Tionmi violadorqa</b>
<b>C</b>	El violador es su vecino	<b>Wasimasinmi violadorqa</b>

Comúnmente, quienes han violado sexualmente a menores de edad suelen haber cometido hechos similares. Por ello, se recomienda preguntar a la víctima si este hecho ha ocurrido con anterioridad.

<b>C</b>	¿Otras veces ha pasado? ( <i>Si el violador es una persona conocida</i> )	¿Huk kutikunapas chaynarqachu?
<b>A</b>	Sí, es un violador reincidente	<b>Ari, sapa kuti kallpaqmi</b>
<b>C</b>	Ya ha abusado de varias alumnas	<b>Achka yachaqkunatañam sasachasqa</b>
		<b>Yachaywasipi achka wawakunatañam violasqa</b>
<b>C</b>	Las alumnas tienen miedo de hablar	<b>Yachaywasipi achka wawakunatañam kallpasqa</b>
		<b>Yachaqkunaqa rimariyta manchakunku</b>

<b>C</b>	Las chicas tienen miedo de hablar	<b>Warmakunaqa rimariyta manchakunku</b>
<b>C</b>	También los padres de familia tienen miedo de denunciar	<b>Taytamamakunapas denuncia churaytaqa manchakunku</b>

▪ **Tocamientos indebidos**

<b>C</b>	A mi hija/hijo le han hecho tocamientos indebidos	<b>Wawaytan manam munachkaptin llachparurqaku</b>
		<b>Wawaytan manam munachkaptin hapirurqaku</b>

▪ **Brindando tranquilidad a la víctima**

<b>A</b>	No se preocupe, solo una vez le harán las preguntas	<b>Ama llakikuychu. Huk kutillatam tapusunki</b>
<b>A</b>	Un psicólogo va a hacerle preguntas a su hija/o para ayudarla/o	<b>Psicologom warmaykitaqa tapunqa yanapananpaq</b>
<b>A</b>	No se avergüence	<b>Ama pinqakuychu</b>
<b>A</b>	No ha sido culpa de usted	<b>Mana qampa huchaykichu</b>

### 3.4 FUGA DE ENAMORADOS (SUWANAKUY)

Se produce cuando una joven o adolescente se marcha del hogar de común acuerdo con su enamorado. No debe confundirse con secuestro, salvo que se produzca en medio de una situación violenta. Asimismo, es importante distinguir una fuga de enamorados de una estrategia de captación de adolescentes para someterlas a trata de personas.

El diálogo que se presenta a continuación expresa la posible preocupación de los padres por la desaparición de su hija.

<b>A</b>	¿Con quién se escapó su hija?/¿Quién se llevó a su hija?	¿Pitaq wawaykiwan suwanakun?
<b>C</b>	Seguro con su enamorado	Kuyaqninwanchiki
		Kuyaqninwanchá riki
<b>A</b>	¿Cuántos años tiene su hija?	¿Hayka watayuqtaq wawayki?
<b>C</b>	Tiene dieciocho años	Chunka pusaqniyuqmi
<b>C</b>	Catorce años tiene	Chunka tawayuqmi
<b>A</b>	¿Cuántos años tiene el enamorado?	¿Hayka watayuqmi kuyaqnin?
<b>C</b>	Ya es adulto	Machu runañam
<b>A</b>	¡Vamos a buscarlos! (con la denunciante)	¡Haku maskamusun!
<b>A</b>	Los vamos a buscar (sin la denunciante)	Maskamusunchik
<b>A</b>	¿Ha ido a buscarla a casa de él?	¿Paypa wasinta maskaq rirqankichu?
<b>C</b>	Todavía no he ido	Manam riniraqchu
<b>C</b>	Quiero ir con un policía	Wardiawan riyta munani
<b>A</b>	¿Cómo es el enamorado?	¿Imaynataq chay kuyaqninri?
<b>A</b>	¿Usted lo conoce a él?	¿Gam payta riqsinkichu?

<b>C</b>	No lo conozco	<b>Manam paytaqa riqsinichu</b>
<b>A</b>	¿Hace cuánto tiempo su hija tenía esa relación?	<b>¿Hayka tiempoñataq kuyanakuqanku?</b>
<b>C</b>	Tres meses nomás	<b>Kimsa killallaraqmi</b>
<b>C</b>	Ya es un año	<b>Huk watañam</b>
<b>A</b>	¿Usted se oponía a esa relación?	<b>¿Michakurqankichu kuyanakuñanta?</b>
<b>C</b>	Sí, no estaba de acuerdo	<b>Arí, michakurqanim</b>
<b>A</b>	¿Por qué se oponía usted?	<b>¿Imanasqataq michakurqanki?</b>
<b>C</b>	Porque él es mucho mayor	<b>Machuyasqa runa kaptinmi</b>
<b>A</b>	¿Su hija estaba embarazada?	<b>¿Wawayki wiksayuqchu karqa?</b>

CUARTA  
PARTE

# DERECHO PROCESAL







## 4.1 ETAPAS DEL PROCESO PENAL

Las expresiones en quechua que señalan las diferentes etapas del proceso penal que presentamos a continuación no son términos de uso generalizado, sino solo sus definiciones. Se han colocado estas definiciones para poder orientar a una persona quechua hablante respecto del proceso penal. Corresponde mencionar que cotidianamente se usan palabras del castellano como sentencia, apelación o juicio.

Denuncia	<b>Kiqa</b> ( <i>del castellano, queja</i> )
Investigación fiscal	<b>Fiscalpa tapurispá ruwasqan</b>
Acusación	<b>Fiscalpa huchachachisqa</b>
Juicio oral	<b>Sasachakuqkunamanta uyariy</b>
Sentencia	<b>Juezpa nisqa</b>
Apelar	<b>Ruway pantachinapaq</b>

## 4.2 INVESTIGACIÓN FISCAL

### 4.2.1 Determinación de testigos

<b>A</b>	¿Alguien más vio lo que pasó?	<b>¿Pikunapiwantaq chayta rikurqaku?</b>
<b>C</b>	Mis vecinos vieron todo	<b>Wasimasiykunam lliwta rikurqaku</b>
<b>C</b>	Mis padres vieron	<b>Taytamamaymi rikurqaku</b>
<b>C</b>	Dos mujeres vieron todo	<b>Iskay warmim lliwta rikurqaku</b>
<b>C</b>	Mi hermano lo vio ( <i>habla una mujer</i> )	<b>Turiymi rikurqa</b>
<b>A</b>	¿Quiénes estaban allí?	<b>¿Pikunataq chaypi karqa?</b>
<b>C</b>	Mi hermana ( <i>habla un varón</i> )	<b>Paniymi</b>

## ▪ Ausencia de testigos

En caso de que no haya más testigos, existen estas posibles respuestas:

<b>C</b>	Nadie más	<b>Manam pipas</b>
<b>C</b>	Nadie vio nada	<b>Manam pipas imatapas rikurqachu</b>

Otras respuestas pueden contener el sufijo **-lla**, el cual da la idea de solamente.

<b>C</b>	Solamente nosotros dos	<b>Iskayllaykum</b>
<b>C</b>	Solamente yo	<b>Ñuqallam</b>

## 4.2.2 Preguntas a los involucrados

<b>A</b>	Me llamo Freddy Manrique, soy el fiscal que está investigando su denuncia	<b>Sutiymi Freddy Manrique, denunciaykipi llamkaq fiscalmi kani</b>
<b>C</b>	Soy el fiscal que está investigando el homicidio	<b>Chay wañuchimanta qawaq fiscalmi kani</b>
<b>C</b>	Venimos a hacer algunas preguntas	<b>Tapurikuqmi hamuchkaniku</b>
<b>C</b>	Acá estoy, señor	<b>Qampullayki, taytáy</b>
<b>C</b>	Le hemos citado para hacerle unas preguntas	<b>Tapurinaykikupaqmi hamuchirqaykiku</b>
<b>A</b>	Lo estaba buscando a usted	<b>Maskamusarachkayki</b>
<b>C</b>	¿Para qué me estaba buscando, jefe?	<b>¿Imapaqmi maskamuwarqanki, jefe?</b>
<b>A</b>	¿No es usted Walter Huamán?	<b>¿Manachu Walter Huamán kachkanki?</b>

▪ **Investigación de la relación con la víctima o acusado**

<b>A</b>	Debo hablar con usted sobre Paul Quispe	<b>Paul Quispemanta qanwan rimaykunay kachkan</b>
<b>A</b>	¿Conoce a Paul Quispe?	<b>¿Paul Quispeta riqsinkichu?</b>
<b>A</b>	¿Conocía a Paul Quispe?	<b>¿Paul Quispeta riqsirqankichu?</b>
<b>C</b>	Sí, lo conozco	<b>Arí, payta riqsini</b>
<b>C</b>	Sí, lo conocía	<b>Arí, riqsirqani</b>
<b>C</b>	Nos conocemos	<b>Paywanqa riqsinakuykun</b>
<b>A</b>	¿Hace cuánto se conocen?	<b>¿Haykamantataq riqsinakurqankichik?</b>
<b>A</b>	¿Qué relación tenía con él/ella?	<b>¿Imataq qanpaq payri?</b>
<b>C</b>	Es un amigo	<b>Amigollaymi</b>
<b>C</b>	Es mi prima	<b>Primaymi</b>
<b>C</b>	Solo lo conozco de vista	<b>Qarumanta riqsisqallaymi</b>

▪ **Posibles preguntas sobre el crimen**

<b>A</b>	¿Conoce al asesino?	<b>¿Wañuchiqa riqsinkichu?</b>
<b>A</b>	¿Conocía al ladrón?	<b>¿Suwata riqsirqankichu?</b>
<b>A</b>	¿Quién mató a Victoriano Morales?	<b>¿Pitaq Victoriano Moralestari wañuchirqa?</b>
<b>C</b>	Si lo sabe, dígame lo	<b>Yachaspaykiqa, willaykuway</b>
<b>C</b>	Si lo sabe, díganoslo	<b>Yachaspaykiqa, willaykuwayku</b>
<b>A</b>	¿Nos contará todo?	<b>¿Llapantachu willariwankiku?</b>
<b>A</b>	¿Dónde estaba usted el 14 de mayo a las 4 de la tarde?	<b>¿Mayo killa chunka tawayuq punchawninpi, tawa horas tardeta maypitaq karqanki?</b>

<b>A</b>	¿Qué estaba haciendo usted el 14 de mayo a las 4 de la tarde?	¿Imatan ruwarqanki Mayo killa chunka tawayuq punchawninpi, tawa horas tardeta?
----------	---	--

### ▪ Un interrogado que oculta la verdad

<b>A</b>	¿Qué está ocultando?	¿Imatam pakachkanki?
<b>A</b>	¿Por qué no quiere hablar?	¿Imaraykum rimayta mana munankichu?
<b>A</b>	¿Por qué calla usted, señora?	¿Imaraykum upallanki, mamáy?
<b>A</b>	¿La está amenazando su esposo?	¿Qusaykichu manchachisunki?
		¿Qusaykichu amenasachkasunki?

### ▪ Otras expresiones probables

<b>A</b>	¿Recuerda?	¿Yuyankichu?
<b>A</b>	¿No sabe nada?	¿Manachu imatapas yachanki?
<b>A</b>	¿No recuerda nada?	¿Manachu imatapas yuyachanki?
<b>C</b>	Le voy a contar algo	Kayta willasqayki
<b>C</b>	Les digo de verdad	Chiqaptam niykichik
<b>C</b>	No le estoy mintiendo	Manam llullakuykichu
<b>A</b>	Cuéntenos	Willaykuwayku
<b>A</b>	Cuénteme	Willaykuway
<b>A</b>	Cuénteme lo que escuchó	Uyarimusqaykita willaway
<b>A</b>	¿Qué me tiene que decir?	¿Imatam niwanayki kachkan?

<b>A</b>	¿Qué más me tiene que contar?	¿Imakunamantata willawanayki?
<b>C</b>	Él va a hablar	Paymi rimarinqa
<b>C</b>	Ella le va a decir la verdad	Paymi chiqapta rimarinqa
<b>A</b>	Seguiré averiguando	Tapukacharikamusagraq

## 4.3 JUICIO ORAL

### 4.3.1 Explicación de la citación judicial

<b>C</b>	¿Por qué tengo que ir al juzgado?	¿Imapaqtaq juzgadomanri rinay?
<b>A</b>	Tiene que acudir a la citación del juzgado en calidad de testigo	Juzgaduman qayachimususqaykimanmi rinayki rikuq hina
		Juzgadupa qayachimususqaykimanmi rinayki testigo hina
<b>A</b>	Tiene que acudir a la citación del juzgado en calidad de acusado	Juzgadupa qayachimususqaykimanmi rinayki tumpasqa kasqayki hina
<b>A</b>	Le harán preguntas para que explique lo que sucedió	Tapusunkikun rikusqaykiman hina willakunaykipaq
<b>A</b>	Yo estaré a su lado	Ñuqaqa waqtaykipim kasaq
<b>C</b>	No puedo salir de mi trabajo	Manam llamkanaymanta lluqsimuyta atinichu
<b>A</b>	Tiene que ir con un abogado que le defienda	Abogadowanmi rinayki sayapakusunaykipaq
<b>C</b>	No tengo dinero para pagar un abogado	Abogadoman chanin chanaypaq mana qullqi kanchu
<b>A</b>	Puede pedir un abogado de oficio, no le costará	Mañakuwaqcha abogado de oficiota, mana qullqillapaq

### 4.3.2 La condición del imputado

Es fundamental que las personas quechuahablantes estén informadas con claridad sobre la condición procesal de los involucrados. Esto es particularmente pertinente cuando una persona se encuentra con orden de comparecencia, toda vez que la víctima o sus familiares suelen creer que ya ha sido absuelto.

<b>A</b>	El juez dispuso orden de prisión preventiva para el imputado	<b>Juezmi kamachikun hucha tumpasqa prisión preventivaman rinanpaq</b>
<b>A</b>	Mientras dure el juicio él/ella estará preso	<b>Juicio tukunankamachá wichqasqa kanqa</b>
<b>A</b>	El juez dispuso orden de comparecencia para el imputado	<b>Juezmi kamachikun hucha tumpasqa wasillampi kananpaq</b>
<b>C</b>	¿Lo han dejado libre?	<b>¿Kacharirqakuchu?</b>
<b>A</b>	Sí, pero tiene que acercarse al juzgado cada mes para firmar	<b>Ari, ichaqa sapa killam juzgadoman asuykunan firmananpaq</b>
<b>A</b>	Sí, pero podemos apelar esa orden	<b>Arí, ichaqa chay kamachikuyta allichachiyta atichwan</b>

### 4.3.3 Preguntas iniciales en la audiencia

No solo es fundamental determinar la identidad de las partes en el proceso, también es necesario verificar si se requiere traducción permanente durante proceso.

<b>A</b>	Muéstreme su DNI	<b>DNIniykita qawachiyay</b>
<b>A</b>	Tiene que mostrar su DNI	<b>DNIniykita qawachinayki</b>
<b>A</b>	¿Necesita un traductor o sabe castellano?	<b>¿Castillasimita yachankichu icha simi tikraqtachu munanki?</b>

<b>A</b>	Prefiero hablar solamente en quechua	<b>Runasimillapi rimayta munani</b>
<b>C</b>	¿Quién va a traducir?	<b>¿Pitaq tikranqari?</b>

Antes de iniciar la audiencia, se sugiere explicar a las personas que intervienen cuáles son las responsabilidades de los diferentes funcionarios que participarán en el proceso.

<b>A</b>	Quiero explicar nuestro trabajo	<b>Llamkayniykutam qawachinaykita munani</b>
<b>A</b>	Queremos explicar nuestro trabajo	<b>Llamkayniykutam qawachinaykita munaniku</b>

#### 4.3.4 Preguntas a un agraviado

<b>A</b>	Señale cómo eran las dos personas que le robaron	<b>¿Imaynam chay iskay suwaq runakuna karqa?</b>
<b>A</b>	¿Reconoce usted a las personas que le robaron?	<b>¿Riqsinkichu chay suwaq runakunata?</b>
<b>A</b>	¿Pudo ver quiénes eran los agresores?	<b>¿Maqaqkunata rikururqankichu?</b>
<b>A</b>	Explique en qué circunstancias sufrió la agresión	<b>Willaway imaynanpitaq maqarusurqanki</b>
<b>A</b>	Tiene que repetir lo que ya dijo para que se ratifique su versión	<b>Niskayqita kaqmanta willakuy chayman hinapunin kananpaq</b>
<b>A</b>	¿En qué circunstancias vio los hechos?	<b>¿Imaynanpitaq chayta rikurqanki?</b>
<b>A</b>	¿De quién sospecha?	<b>¿Pimanta musyapakunki?</b>
<b>A</b>	Tiene que firmar si está de acuerdo	<b>Firmanaykin rimasqaykiman hina kaptinqa</b>
<b>A</b>	Todo consta en acta	<b>Lliwmi actapi churasqa</b>

### 4.3.5 Determinando si estamos ante un testigo presencial

Es importante definir si el testigo es presencial o no, para conocer el valor del testimonio.

<b>A</b>	¿Usted estuvo allí o le han contado?	¿Qamchu chaypi karqanki icha willasurqankikuchu?
<b>A</b>	¿Usted estuvo en el lugar de los hechos?	¿Qanri chaypichu karqanki?
<b>A</b>	¿Por quién se enteró de lo sucedido?	¿Pipa nisqantaq yacharanki?
<b>A</b>	¿Quién le contó lo sucedido?	¿Pitaq willasuranki?
<b>C</b>	Me avisó otra persona	Hukmi willamuwan
<b>C</b>	Mi hija me avisó (habla una mujer)	¿Imaynanpitaq chayta rikurqanki?
<b>C</b>	Mi vecino me avisó	Wasimasiymi willamuwan

Esta es la expresión más común para aseverar que una persona es testigo presencial:

<b>C</b>	Yo he visto	Kikiymi rikumuni
----------	-------------	------------------

### 4.3.6 Determinación del grado de certeza

Los sufijos son muy importantes para comprobar si al testigo le consta una situación determinada o únicamente tiene referencias.

Cuando el testigo está seguro, se agregan los sufijos **-m** o **-mi**. En cambio, si el testigo obtuvo la información por terceros, se emplean los sufijos **-s** o **-si**.

<b>C</b>	El hijo de Mario es un ladrón de gallinas	Mariopa churinmi wallpasuwa
<b>C</b>	Se comenta que el hijo de Mario es un ladrón de gallinas	Rimanku, Mariopa churinga wallpasuwas.



<b>C</b>	( <i>Me consta</i> ) que le abandonó	<b>Saqirparisqam</b>
<b>C</b>	( <i>Dicen</i> ) que le abandonó	<b>Saqirparisqas</b>

Para reforzar una afirmación categórica se emplea el sufijo **-puni**, que implica una aseveración contundente:

Mañana, de todos modos, presentaré la denuncia:

**Paqarinpuni denunciata churasaq.**

<b>C</b>	Yo sé que ha sido mi yerno	<b>Arí, masaypunim karqa</b>
<b>C</b>	Yo sé que ha sido mi vecino/a	<b>Ari, wasimasiypunim karqa</b>
<b>C</b>	Yo sé que ha sido ese hombre/mujer	<b>Chay runapunim karqa</b>
<b>C</b>	Yo sé que ha sido esa mujer	<b>Chay warmipunim karqa</b>
<b>C</b>	Yo sé que ha sido ese varón	<b>Chay qaripunim karqa</b>
<b>C</b>	Sé que el hijo de Mario es un ladrón de gallinas	<b>Mariopa churinga wallpasuwapunim</b>

Una forma cordial de preguntar es mediante el empleo de *icha*, que equivale a *quizá*.

<b>A</b>	Quizá usted vio al ladrón	<b>Icha qam suwata rikurqanki</b>
<b>A</b>	Quizá usted vio al asesino	<b>Icha qam wañuchiqta rikurqanki</b>
<b>C</b>	Quizá él era el ladrón	<b>Paypaschá suwa karqa</b>
<b>C</b>	Quizá era él/ella	<b>Paypaschá karqa</b>

Si el testigo no tiene seguridad, podría dar esta respuesta:

<b>C</b>	Probablemente, ese ( <i>hombre/mujer</i> ) robó el dinero	<b>Chay runapaschá qullqitaqa suwakurqa</b>
<b>C</b>	Probablemente, aquel ( <i>hombre/mujer</i> ) robó el dinero	<b>Wak runachusmi qullqitaqa suwakurqa</b>

### 4.3.7 Preguntas al acusado

<b>A</b>	Antes que usted, el juez escuchará a los testigos	<b>Testigokunataraqmi juezqa uyaringa chaymantaña qamtaqa</b>
<b>A</b>	¿Conocía usted a la víctima?	<b>¿Sasachakuqwan riqsinakuqchu karqanki?</b>
<b>A</b>	¿Cómo se llevaba con su pareja?	<b>¿Imaynataq tiyamasinwan apanakura?</b>
<b>A</b>	Muchas personas dicen que usted y su esposa peleaban mucho ( <i>pelea física</i> )	<b>Achka runakunan ninku qamsi warmiykiwan llumpayta maqanakunkickik</b>
<b>A</b>	Muchas personas dicen que usted peleaba mucho con su esposa ( <i>discusión verbal</i> )	<b>Achka runakunan ninku qamsi warmiykiwan yumpayta qaparinakunkichik.</b>
<b>A</b>	¿Tenía una pésima relación con su vecino/a?	<b>¿Wasimasykiwansi millaypi tiyanki?</b>
<b>A</b>	¿Se llevaba mal con su vecino/a?	<b>¿Wasimasykiwansi chiqninakunkichik?</b>
<b>A</b>	¿Tenía una pésima relación con su esposo?	<b>¿Qusaykiwansi millaypi tiyankichik?</b>
<b>A</b>	¿Por qué ingresó a la casa de su vecino/a?	<b>¿Imaraykum wasimasykipa wasinman yaykurqanki?</b>

<b>A</b>	¿Desde cuándo conocía a la víctima?	¿Haykamantataq sasachakuqta riqsirqanki?
<b>A</b>	¿Desde cuándo conocía al difunto?	¿Haykamantataq wañuqta riqsirqanki?
<b>A</b>	El señor Huamán dice que solo usted sabía dónde estaba el dinero	<b>Tayta Huamanmi ninmi qamllas maypi qullqi kasqantaqa yacharqanki</b>

### 4.3.8 Negación

<b>C</b>	¡No hice nada!	<b>¡Manam imatapas ruwanichu!</b>
<b>C</b>	Pero si yo no he hecho nada	Ñuqataqa manam imatapas ruwanichu
		<b>Manamá ñuqaqa imatapas ruwanichu</b>
<b>C</b>	De ninguna manera ha sido mi culpa	<b>Manamá ñuqapa huchaychu</b>
<b>C</b>	No recuerdo	<b>Manam yuanichu</b>
<b>C</b>	¡No sé de qué me está hablando!	<b>¡Imamantachá rimapayawachkankipas!</b>
<b>C</b>	Yo no sabía.	<b>Manam yacharqanichu</b>
<b>C</b>	No conozco a ese hombre/ No conozco a esa mujer.	<b>Manam chay runataqa riqsinichu</b>
		<b>Manam paytaqa riqsinichu</b>
<b>C</b>	Ustedes me acusan por gusto	<b>Yanqamanta tumpawankichik</b>
<b>C</b>	¡Todo lo que están diciendo de mí es falso!	<b>¡Yanqam ñuqamanta tukuy rimasqankupas!</b>
		<b>¡Ñuqamanta rimasqankuqa manam imapas chiqaqchu!</b>

<b>C</b>	Ellos saben quiénes son los responsables	<b>Paykuna yachanku pi huchayuq kasqantaqa</b>
<b>C</b>	Ese día yo no estaba en el pueblo	<b>Chay punchawqa manam llaqtapichu karqani</b>

### 4.3.9 Confesión

<b>C</b>	Yo soy culpable	<b>Ñuqam huchayuq kani</b>
<b>C</b>	Quiero confesar mi delito	<b>Huchaymanta munani willakuyta</b>
<b>C</b>	Quiero contarle sobre un delito que cometí	<b>Huchaytam willakuyta munani</b>
<b>C</b>	Nadie me ayudó	<b>Manam pipas yanapawarqachu</b>
<b>C</b>	Lo hice yo solo	<b>Sapallaymi ruwarani</b>

### 4.3.10 Reconstrucción de los hechos

Las diligencias de reconstrucción de un crimen pueden generar emociones violentas por parte del espectador, especialmente de los familiares de una víctima de homicidio, que en algunos casos han intentado agredir físicamente al homicida. Para prevenir estos hechos, se recomienda informar a las partes que se realizará la reconstrucción del crimen. También se sugiere solicitar tranquilidad entre los asistentes.

<b>A</b>	Hemos programado la reconstrucción del crimen	<b>Imaynatam sasachakuyta ruwarqaku, chayta yachanapaqmi patanmanta yuyarichisaqku</b>
<b>A</b>	El juez quiere saber cómo se produjo el homicidio	<b>Juezmi yachayta munan imaynanpi wañuchirqaku</b>
<b>A</b>	No hay que exaltarse mucho	<b>Ama llumpayta qapariychu</b>

<b>A</b>	Necesitamos tranquilidad para poder realizar la reconstrucción de los hechos	<b>Hawkallan kananchik ruwakuy qatarichinapaq</b>
----------	--	---

### 4.3.11 Las formalidades del proceso

<b>A</b>	La audiencia comenzará en diez minutos	<b>Audienciaqa chunka minutosmantam qallarinqa</b>
<b>A</b>	Estamos esperando que llegue el juez	<b>Juez chayamunanta suyachkanchik</b>
<b>A</b>	Estamos esperando que llegue el fiscal	<b>Fiscal chayamunanta suyachkanchik</b>
<b>A</b>	Debemos esperar a que llegue el acusado con su abogado	<b>Suyananchikmi huchachasqa abogadontin chayamunanta</b>
<b>A</b>	Espere a que el juez le pregunte	<b>Juez tapusunaykita suyaykuy</b>
<b>A</b>	No debe interrumpir la audiencia	<b>Manam audienciatapaq chaqwankimanchu</b>
<b>A</b>	Espere su turno	<b>Tupamusunaykita suyaykuy</b>
<b>A</b>	Vamos a hacer un receso	<b>Samarisunchik</b>

### 4.3.12 La sentencia

<b>A</b>	Se ha fijado el día de lectura de la sentencia	<b>Sentenciapaq ña punchaw kachkanña</b>
<b>C</b>	Ganamos el juicio	<b>¡Juiciupi llallinchik!</b>
		<b>¡Juiciuta gananchik!</b>
<b>C</b>	Perdimos el juicio	<b>¡Juiciupi llallichikunchik!</b>
		<b>¡Juiciuta perdiyku!</b>
<b>A</b>	No hay pruebas de la acusación	<b>Manam kanchu imapas huchachanapaq</b>

A	Han quedado comprobados los hechos, pero no la responsabilidad del acusado.	<b>Ruwaykunaqa chuyanchasqa kasqa, ichaqa manam huchachasqapachu.</b>
A	Ha quedado comprobada la responsabilidad del acusado	<b>Ruwaykunaqa chuyanchasqa kasqa hinallataq tunpasqapa huchanpas</b>
A	Está en prisión domiciliaria	<b>Wasillampi huchanmanta wichqasqa kachkan</b>
A	Él ha sido sentenciado a prisión suspendida. Tiene que seguir unas reglas de conducta	<b>Payqa prisión suspendidapin kanqa. Ruwayninkunaqa kamachikuykunatan qatinan kanqa</b>
A	El sentenciado deberá firmar todos los meses	<b>Sentenciadoqa kasqa sapa killam firmanam</b>
A	Cada mes usted deberá venir a firmar	<b>Sapa killa firmanaykiq hamunayki</b>
A	(A él) se le ha impuesto prisión efectiva de veinticinco años	<b>Iskay chunka pichqayoq watapaq carcelman churasqa kachka</b>
A	Tenemos cinco días para apelar la sentencia	<b>Pichqa punchawllañan sentenciata apelananchikpaq</b>
		<b>Pichqa punchawllañan sentenciata pantachinanchipaq</b>
A	La sentencia ha sido confirmada	<b>Sentenciaqa kaqpunis</b>
A	Tiene derecho a beneficios penitenciarios	<b>Allinllapi kaptinqa kanmansi derechunpi sayarinanpaq</b>
A	Puede reducir la condena	<b>Condenasqataqa chikayachinmansi</b>
A	Puede reducir su condena	<b>Condenasqaykitaq chikayachinmansi</b>

## 4.4 VISITA A LA CÁRCEL

<b>A</b>	¿A quién ha venido a visitar?	¿Pitam watuqaq kamuchkanki?
<b>C</b>	Vengo a visitar a mi esposo	<b>Qusaytam watuqaq hamuchkani</b>
<b>C</b>	Vengo a visitar a mi papá	<b>Taytaytam watuqaq hamuchkani</b>
<b>C</b>	Estoy visitando a mi hijo/hija.	<b>Wawaytam watuqaq hamuchkani</b>
<b>A</b>	¿Cómo se llama su esposo?	¿Imataq qusaykipa sutinri?
<b>C</b>	Miguel Quispe Calle	<b>Miguel Quispe Callem</b>
<b>A</b>	El día de visita es el martes	<b>Martesninpim watukay punchawqa</b>
<b>C</b>	¡Por favor, jefe! Otro día no puedo venir	<b>¡Ama hina kaychu, jefe! Manam huk punchawqa atimusaqchu</b>
<b>A</b>	La hora de visita termina a las 3.00 p. m.	<b>Kimsa horaskamallam watukanakuyqa.</b>
<b>C</b>	¿No puede ser ahora?	¿Manachu kunanlla kanman?
<b>A</b>	¿Es urgente?	¿Imapas urgentechu?
<b>A</b>	¿Qué le está llevando?	¿Imatataq apachkanki?
<b>C</b>	Comida nomás	<b>Mikunallatam</b>
<b>C</b>	Su ropa	<b>Pachantam</b>
<b>A</b>	Enséñeme lo que trae	<b>Qipiykita qawachiway</b>
<b>A</b>	No puede ingresar esos productos al penal	<b>Penalmanqa kaykunata manam yaykuchiwaqchu</b>
<b>A</b>	Espere aquí, lo voy a llamar	<b>Kaypi suyay, qayamusaq</b>





QUINTA  
PARTE

OTRAS  
INTERVENCIONES  
POLICIALES





## 5.1 PERSONAS EXTRAVIADAS/ RUNA CHINKAPTIN

<b>C</b>	Se me ha perdido mi abuelita	<b>Awilitaymi chinkarparin</b>
		<b>Paya mamaymi chinkarparin</b>
<b>C</b>	Se me ha perdido mi abuelito	<b>Awilitoymi chinkarparin</b>
		<b>Machu taytaymi chinkarparin</b>
<b>C</b>	Se me ha perdido mi nieto	<b>Willkaymi chinkarparin</b>
<b>C</b>	Se me ha perdido mi hijo <i>[de un varón]</i>	<b>Churiymi chinkarparin</b>
<b>C</b>	Se me ha perdido mi hija <i>[de una mujer]</i>	<b>Warmi wawaymi chinkarparin</b>

### ▪ Los datos de la persona extraviada

Para una descripción completa sobre la apariencia de la persona véase la sección 3.1 “Descripción de Personas”.

<b>A</b>	¿Cuántos años tiene (el/ella)?	¿Hayka watayuqtaq pay?
<b>C</b>	4 años	<b>Tawa watayuqmi.</b>
<b>C</b>	75 años	<b>Qanchis chunka pichqa watayuqmi</b>
<b>A</b>	¿Cómo se llama (él o ella)?	¿Imataq sutinqa?
<b>C</b>	Wilson Huamán Lazo	<b>Wilson Huamán Lazom</b>

### ▪ Circunstancias en las que ocurrió el extravío

Se recomienda no culpar ni tratar con aspereza a la persona que acude a usted por ayuda, es posible que se cohíba y no dé detalles importantes para ubicar a quien se le ha extraviado.

<b>A</b>	¿Cómo así tu hijo se perdió?	¿Imaynanpim chay wawayki chinkarurqa?
----------	------------------------------	---------------------------------------

<b>A</b>	¿En qué circunstancias el anciano se extravió?	¿Imaynanpitaq machula chinkarurqa?
<b>C</b>	Estábamos andando juntos en la feria	Feriapi kuska purichkaptiykun
<b>C</b>	Lo dejé solo	Sapallantam saqiykurqani
<b>C</b>	Le mandé a comprar	Rantiqmi kacharqani
<b>C</b>	En la fiesta	Raymipim
		Fiestapim
<b>C</b>	Fue a la ciudad y no regresó	Llaqatam rira mana kutimunchu
<b>C</b>	Fue a la chacra y no regresó	Chakratam rira mana kutimunchu
<b>C</b>	Fue al colegio y no regresó	Yachaywasitam rira mana kutimunchu
<b>A</b>	¿El anciano sabe cómo regresar a su casa?	¿Wasinman imayna kutimuyta machula yachanchu?
		¿Machulari yachanchu wasinman imayna kutimuyta?
<b>A</b>	¿El niño sabe cómo regresar a su casa?	¿Wasinman imayna kutimuyta warma yachanchu?
		¿Warmaykiri yachanchu wasinman imayna kutimuyta?
<b>C</b>	De cerca, sí sabe volver	Hichpallamantaqa yachanmi
<b>C</b>	De lejos, no sabe volver	Karumantaqa manam yachanchu
<b>C</b>	No sabe	Manam yachanchu
<b>A</b>	¿El anciano tiene conocidos acá?	¿Kaypi kanchu machula riqsiqninkuna?
<b>C</b>	No tiene. Ayúdeme a buscarlo	Manam kanchu. Maskaysillawaychik

## ▪ Atención a una persona extraviada

Para atender a una persona extraviada se puede aplicar lo señalado en páginas anteriores sobre el modo de dirigirse a una persona que parece confundida en un juzgado u otra oficina pública.

<b>C</b>	Estoy buscando a mis papás	<b>Taytamamayta maskachkani</b>
<b>A</b>	¿Cómo se llaman ellos?	¿Imataq sutinkuri?
<b>C</b>	No sé dónde me encuentro	<b>Maypi kasqayta yachanichu</b>
<b>C</b>	Estoy buscando el terminal	<b>Terminaltam maskachkani</b>
<b>C</b>	Estoy buscando mi casa	<b>Wasiytam maskachkani</b>
<b>C</b>	Estoy buscando esta dirección	<b>Kay direccionta maskachkani</b>
<b>A</b>	No se preocupe	<b>Ama llakikuychu</b>
<b>A</b>	Te vamos a ayudar / le vamos a ayudar	<b>Yanapasqaykikum</b>

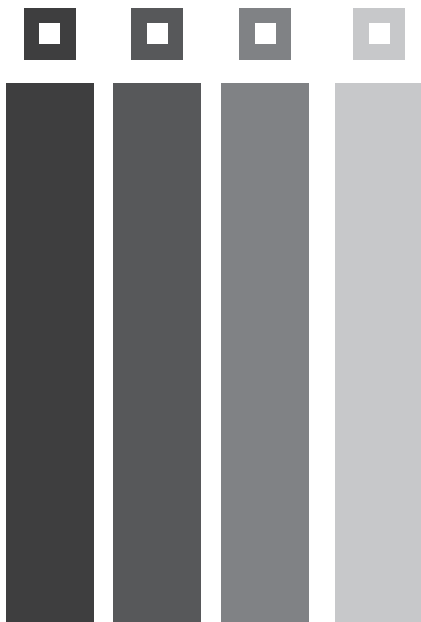
## 5.2 ACCIDENTE O DESGRACIA

<b>C</b>	¡Se quema una casa!	<b>¡Wasim kañakuchkan!</b>
<b>C</b>	¡Se quema mi casa!	<b>¡Wasinmi kañakuchkan!</b>
<b>C</b>	¡Ha caído un huayco!	<b>¡Allpam suchuykamun!</b>
		<b>¡Lluqllam hamurqun!</b>
<b>C</b>	¡El huayco se llevó nuestras casas!	<b>¡Wasinchikta lluqlla aparqun!</b>
<b>C</b>	¡Una combi ha atropellado a una anciana!	<b>¡Combim payachata sarurparin!</b>
<b>C</b>	¡Un mototaxi ha atropellado a un niño!	<b>¡Mototaxim wawata sarurparin!</b>

C	¡Se ha caído el ómnibus!	¡Omnibusmi wichiykun!
		¡Omnibusmi qaqapaykun!
		¡Empresam wichiykun! ( <i>Muchos campesinos denominan al ómnibus "empresa" por empresa de transporte</i> )
C	¡Ha chocado el colectivo!	¡Colectivom chaqurparin!
C	¡Llama a la policía!	¡Wardiyata waqyay!
		¡Wardiyata qayay!
		¡Policiaata waqyay!
C	¡Trae a la policía!	¡Policiaata apamuy!
A	¿Hay muertos?	¿Wañusqakuna kachkanchu?
C	No, solamente heridos	Manam, heridokunallam
		Manam, kirisqakunallam
C	Sí, hay muchos muertos	Arí, achka wañusqakunam kachkan
A	¿Hay gente atrapada?	¿Harkasqa runakuna kanchu?
		¿Tuqllasqasqakuna kasqachu?
C	Mi esposo está atrapado allí	Qusaymi chaypi tuqllasqa kachkan
C	Mi hermana está atrapada allí ( <i>un varón habla</i> )	Paniymi chaypi tuqllasqa kachkan
C	Ayúdeme a sacar a mi hijo	Wawayta hurquyswaychik
C	Díganle a mi familia que estoy bien	Allinlla kasqayta aylluyma niykapuwaychik

SEXTA  
PARTE

VOCABULARIO  
CASTELLANO -  
QUECHUA







## VOCABULARIO CASTELLANO - QUECHUA

# A

Abandonar	Saqiy, wischuy. <b>Abandonado:</b> saqisqa, wischusqa
Abigeato	Uywa suwa
Abofetear	Laqichuy, laqyay (más usado en el Cusco) <b>Me dio una bofetada:</b> laqichuruwan
Abortar	Sulluy
Adolescente mujer	Pasña [a veces despectivo], pasñika.
Adolescente varón	Maqta, maqtiku
Agarrar	Hapiy. <b>Agarrado:</b> hapisqa
Agonía	Wañuy pata
Agonizar	Wañunayay
Agresor	Maqaq ( <i>literalmente, el que pegó</i> ), awqaq ( <i>implica muchas otras formas de agresión</i> )
Ajeno	Hukpa, mana kikipa
Amante	Kuyaq, rimaqmasi
Amarillo	Qillu
Amenazar	Manchachiy
Amiga	Ñaña ( <i>de una mujer</i> ), pani ( <i>de un hombre</i> )
Amigo	Wawqi, wayqi ( <i>de un hombre</i> ), turi ( <i>de una mujer</i> )
Anciana	Paya, payacwha ( <i>más usado</i> )
Anciano	Machu, machucha ( <i>más usado</i> )
Arreglar	Allichay
Arrepentirse	Pituchakuy, ñakakuy
Asesinar	Wañuchiy. <b>Asesinado:</b> wañuchisqa
Asesino	Runa wañuchiq
Atemorizar	Manchachiy, mancharichiy
Atormentar	Nanachiy

<b>Autoridad</b>	Kamachiq, Kamac hikuq, Umallaq <b>Autoridad grande:</b> wiraqucha
<b>Avergonzar</b>	Pinqachikuy
<b>Avergonzarse</b>	Pinqakuy
<b>Avisar</b>	Willay
<b>Ayudar</b>	Yanapay
<b>Ayudarse</b>	Yanapanakuy
<b>Azul</b>	Anqas

## B

<b>Bebé</b>	Wawa <b>Bebé recién nacido:</b> llullu wawa, laqa wawa
<b>Blanco</b>	1. Yuraq ( <i>color</i> ) 2. Misti ( <i>persona</i> )
<b>Borracho</b>	Machasqa, sinka
<b>Bulla</b>	Chaqwa
<b>Burlarse</b>	Asipayay
<b>Burlón</b>	Asipayaq
<b>Buscar</b>	Maskay

## C

<b>Cadáver</b>	Aya
<b>Calumniador</b>	Yanqa tumpaqa
<b>Cansado</b>	Pisipasqa
<b>Cansancio</b>	Pisipa
<b>Casada</b>	Qusayuq
<b>Casado</b>	Warmiyuq
<b>Chica</b>	Pasña [ <i>a veces despectivo</i> ], pasñika,
<b>Chico</b>	Maqta, maqtiku.
<b>Ciudad</b>	Llaqta
<b>Ciudadano</b>	Llaqtaruna

<b>Codiciar</b>	Munapayay
<b>Colega</b>	Llamkamasi
<b>Compañero de colegio</b>	Yachaymasi
<b>Comprador</b>	Rantiq
<b>Comprar</b>	Rantiy
<b>Conciliar</b>	Allinpay
<b>Conocer</b>	<p><b>1. Riqsiy</b> (<i>a una persona</i>).  <b>Con Elena nos conocemos:</b> Elenawanqa riqsinakuykun</p> <p><b>2.Yachay</b> (<i>saber</i>)  <b>El Juez quiere conocer cómo se produjo el crimen:</b> Juezmi yachayta munan imayna sasachakuy kasqanta</p>
<b>Conocido</b>	Riqsisqa
<b>Contar</b>	<p>1.Willay (<i>relatar</i>)</p> <p>2.Yupay (<i>contar una cantidad</i>)</p>
<b>Contestar</b>	Kutipakuy, kutichiy
<b>Conviviente</b>	Gari uywaq ( <i>varón</i> ), warmi uywaq ( <i>mujer</i> ).
<b>Cortar</b>	Kuchuy
<b>Cuchillo</b>	Kuchuna, nak'ana ( <i>cuchillo empleado para degollar</i> )
<b>Culpa</b>	Hucha
<b>Culpable</b>	Huchayuq
<b>Culpado</b>	Huchachisqa ( <i>declarado responsable</i> )
<b>Culpar, echar la culpa</b>	Tumpay

## D

<b>Decir</b>	Niy
<b>Defender</b>	Sayapakuy, amachay
<b>Degollar</b>	Nakay
<b>Desaparecer</b>	Chinkay

<b>Desempleado</b>	Manam llamkayuq
<b>Desorden</b>	Chaqwa
<b>Despreciable</b>	Millay [se refiere a quien ha tenido una muy mala conducta].
<b>Despreciado</b>	Usuchisqa
<b>Despreciar</b>	Usuchiy, allquchay, yanqachay
<b>Detener</b>	1. Harkay [atajar a alguien] 2. Hapiy [capturar] 3. Sayay [detener lo que se está haciendo]
<b>Detestar</b>	Chiqniy
<b>Deuda</b>	Manu
<b>Deudor</b>	Manukuq
<b>Devolver</b>	Kutichiy. <b>Devolver una deuda:</b> sayachipuy, kutichipuy
<b>Dinero</b>	Qullqi
<b>Divulgar, difundir</b>	Willaykachay

# E

<b>Embarazada</b>	Wiqsayuq
<b>Emborracharse</b>	Machakuy, sinkakuy
<b>Enamorado(a)</b>	Kuyaq
<b>Encarar</b>	Uyanchay
<b>Encontrar</b>	Tariy
<b>Endeudarse</b>	Manurqukuy
<b>Engañar</b>	Muquy, qipichiy
<b>Enojarse</b>	Piñay
<b>Enojo</b>	Piña
<b>Enrostrar</b>	Uyanchay
<b>Ensangrentado</b>	Yawarchasqa
<b>Enterrar</b>	Pampay <b>Enterrado:</b> pampasqa

Escuchar	Uyariy
Esposa	Warmi
Expulsar	Wikapay, wischuy
Expulsar	Wischuy
Extranjero	Huk suyu runa

## F

Fiarse	Manukuy
Foráneo	Hawa runa, huklaw llaqtayuq runa, hawa llaqtamanta runa
Fugar	Chinkakuy, satiratay <b>Fuga de enamorados:</b> suwanakuy
Fugitivo	Chinkakuq
Furioso, rabioso	Piñasqa

## G

Gente	Runakuna
Gobernar	Kamachiy
Golpear	Maqay <b>Golpear con un objeto:</b> waqtay
Gritar	Qapariy

## H

Herir	Kiriy, kirinchay <b>Herido:</b> kirisqa
Hermana	Ñaña (de una mujer), pani (de un hombre).
Hermano	Wawqi, wayqi (de un hombre); turi (de una mujer)
Hijo	Churi (de un hombre), wawa (de una mujer)
Hombre	1. Qari (varón) <b>Hombre joven:</b> wayna 2. Runa (persona)
Huérfano	Wakcha

# I

Indagar	Tapukuy
Indígena	Llaqta runa
Inocente	Mana huchayúq
Insultar	Kamiy <b>Insultarse:</b> kaminakuy
Insulto	Kami
Interrumpir	Tatichiy

# J

Joven	Sipas ( <i>mujer joven</i> ), wayna ( <i>hombre joven</i> )
Juez de Paz	Pampa Juez
Jugar	Pukllay

# L

Ladrón	Suwa, suwaq
Liberar	Kachariy
Líder	Umalliq

# M

Madre	Mama <b>Madre soltera:</b> wachapakuq
Mandar	Kamachikuy
Marido	Qusa
Matar	Wañuchiy <b>Matar a una persona:</b> runa wañuchiy
Mentir	Lullakuy
Mentira	Lulla
Miedo	Manchay
Miseria	Muchuy
Morir	Wañuy
Muerto, difunto	Wañukuq, wañusqa, wañuq
Mujer	Warmi <b>Mujer joven:</b> sipas

# N

Negro	Yana
Nieto	Willka
Niña	Warmi warma
Niño	Gari warma

# O

Odiar	Chiqniy <b>Odiarse: chiqninakuy</b>
Orden	Kamachi ( <i>disposición que debe ser cumplida</i> )
Ordenar	Kamachikuy

# P

Padre	<b>Tayta</b> <b>Padre soltero: churyapakuq</b>
Padres ( <i>padre y madre</i> )	Taytamama
País	Llaqta
Paisano	Llaqtamasi
Pariente	Ayllu
Patear	Haytay
Pegar	Panyay, maqay <b>Pegar con puñete: takay</b> <b>Pegar entre varios: siksiy, waykay</b> <b>Pegarse: maqanakuy</b>
Perseguir	Gatiy, qatikachay
Persona	Runa
Pobre	Mana imayuq, wakcha
Precio	Chanin
Preguntar	Tapuy
Prestado	Sayachi
Progresar	Gispiy, qapaqyay
Próximo	Runamasi
Pueblo	Llaqta

# Q

<b>Quemarse</b>	Pusullukuy <b>Quemado:</b> pusullusqa
-----------------	--

# R

<b>Reconciliar</b>	Allinpay
<b>Reconciliarse</b>	Allinpanakuy
<b>Reincidente</b>	Sapa kuti huchapakuq
<b>Relatar</b>	Willay
<b>Reprender</b>	Anyay, qaqchay
<b>Resondrar</b>	Qaqchay
<b>Rico</b>	Qullqisapa
	Qullqiyuq
	Kaqniyuq
<b>Robar</b>	Suway
<b>Rojo</b>	Puka
<b>Rubio</b>	Paqu chukcha.

# S

<b>Sangrar</b>	Yawarchay
<b>Secuestrar</b>	Runa pakay <b>Secuestrador:</b> runa pakaq
<b>Semejante</b>	Masi
<b>Sentarse</b>	Tiyay
<b>Separar</b>	Rakiy
<b>Separarse</b>	Rakikuy
	<b>Quiero separarme:</b> rakikuytam munani
<b>Soltera</b>	Mana yanayuq warmi, sapanraq warmi
<b>Soltero</b>	Mana yanayuq qari, sapanraq qari
<b>Sufrir</b>	Llakiy
<b>Suicida</b>	Sipikuq
<b>Suicidarse</b>	Sipikuy
<b>Sustraer</b>	Hurquy



# T

Testigo	Rikuq
Tierra	Allpa
Tocamientos indebidos	Mana munakusqa llachpay
Torturar	Nanachiy
Trabajo	Llamkay
Trabajo comunal	Minka
Tranquilizar	Amachay

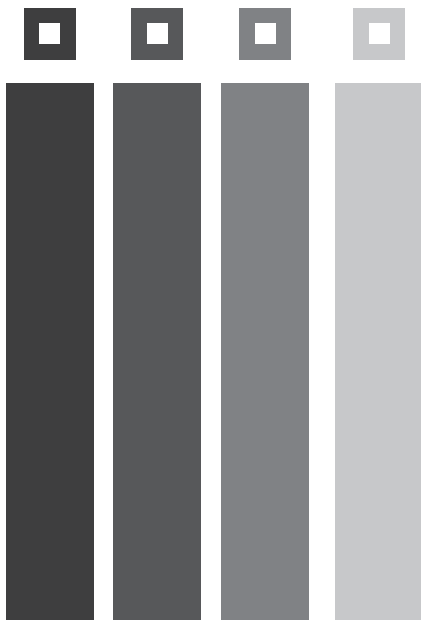
# V

Varón	Gari
Vecino de casa	Wasimasi
Veneno	Miyu
Verde	Qumir
Violar	Kallpay
Violencia familiar	<p><b>Violencia física:</b> ayllupi maqanakuy</p> <p><b>Violencia doméstica:</b> wasi ayllupi maqanakuy</p> <p><b>Conflicto en la familia:</b> ayllu ukupi riñanakuy</p> <p><b>Discusión familiar:</b> ayllu ukupi kaminakuy</p>
Viuda	Wañuq qusayuq, wañusqa qusayuq, warmi sapa
Vivir	<p>1. Kawsay (<i>estar con vida</i>)</p> <p><b>¿Su esposo vive?:</b> ¿qusayki kawsachkanchu?</p> <p>2. Tiyay (<i>residir</i>)</p> <p><b>Vivo en Luricocha:</b> luricochapi tiyani</p>



SÉPTIMA  
PARTE

VOCABULARIO  
QUECHUA -  
CASTELLANO





## VOCABULARIO QUECHUA - CASTELLANO

# A

<b>Allichay</b>	Arreglar ( <i>un objeto, una relación; resolver un problema</i> )
<b>Allinpanakuy</b>	Reconciliarse
<b>Allinpay</b>	Reconciliar
<b>Allpa</b>	Tierra
<b>Allquchay</b>	Maltratar, despreciar
<b>Amachay</b>	Pacificar, defender, tranquilizar. <b>Amachachkan:</b> está tranquilizando <b>Amachaq:</b> el que tranquiliza <b>Waynakuna maqanakuqta amachanku:</b> separen a esos jóvenes que se están pegando
<b>Anqas</b>	Azul
<b>Anyay, anyanakuy</b>	Llamar la atención, reprender
<b>Apay</b>	Llevar
<b>Apakuy:</b>	Llevarse algo <b>Celularniytan aparikuy:</b> se llevaron mi celular
<b>Asipayaq</b>	Burlón
<b>Asipayay</b>	Burlarse <b>Asipayawan:</b> se burla de mí <b>Asipayanqa:</b> se va a burlar
<b>Awqa</b>	Rival, enemigo, adversario
<b>Aya</b>	cadáver <b>Ayaña: ya es difunto</b> <b>Ayapaq: para el cadáver</b>
<b>Ayllu</b>	<b>1. Familia</b> <b>Ayllupi cheqninakuy:</b> rencores dentro de la familia <b>2. Pariente, familiar</b> <b>Wañuqpa ayllunmi kachkaniku:</b> somos parientes del difunto

# CH

<b>Chaninchay</b>	Pagar <b>Chaninchasaqmi niyllaniwan:</b> dice que me va a pagar
<b>Chanin</b>	Precio
<b>Chaqwa</b>	Bulla, desorden <b>Manam audienciataqa chaqwanmanchu:</b> no debe interrumpir la audiencia
<b>Chayay</b>	Llegar <b>¿Ima horasta abogado chayamun?:</b> ¿a qué hora llega el abogado?
<b>Chinkachiq</b>	Hacer desaparecer <b>Runa chinkachiq:</b> el que hace desaparecer a otra persona.
<b>Chinkakuq</b>	Fugitivo
<b>Chinkakuy</b>	Fugarse
<b>Chinkay</b>	<b>1. Perder</b> <b>DNIniyami chinkarun, taytay:</b> se me ha perdido mi DNI. <b>Celularniykmi chinkarparin:</b> se me ha perdido mi celular. <b>2. Desaparecer</b> <b>Chinkan:</b> desaparece <b>Chinkaq:</b> el que desaparece
<b>Chiqniy</b>	Odiar, aborrecer <b>Chiqnisqa:</b> aborrecido <b>Chiqnipakusqa:</b> aborrecido <b>Chiqnipakuqnin:</b> el que le aborrece <b>Chiqnipakunqa:</b> aborrecerá <b>Chiqnipakuq:</b> aborrecido <b>Chiqninakuy:</b> odiarse.
<b>Chukcha</b>	Cabellos
<b>Churay</b>	Poner, colocar <b>Denuncia churapunwanaykipaq hamuchkani:</b> he venido a poner una denuncia

<b>Churi</b>	Hijo de un varón <b>Churiy:</b> mi hijo <b>Churiyuq:</b> tengo hijos <b>Churinpaq:</b> para su hijo <b>Churinkuna mana yuyaqmi:</b> no piensa en sus hijos
<b>Churiay</b>	Engendrar <b>Churyaq:</b> el que engendra
<b>Churichakuy</b>	Adoptar [cuando el que adopta es un varón]
<b>Churyapakuq</b>	Padre soltero

# H

<b>Hampiy</b>	Curar <b>¡Kirykikunatan hampinanku!</b> tienen que curar sus heridas
<b>Hamutay</b>	Reflexionar
<b>Hamuy</b>	Venir <b>¿Maymanta hamuchkanki?:</b> ¿de dónde vienes?
<b>Hapisqa</b>	Detenido, agarrado
<b>Hapiy</b>	Agarrar, sujetar, detener <b>Hapiq: el que agarra, captor</b> <b>Hapinqa: lo agarrará.</b> <b>¡Wañuchiqta hapiychik!</b> ¡agarren al detenido!
<b>Harkay</b>	Detener, impedir <b>Harkani:</b> yo impido <b>Harkan:</b> él impide <b>Harkakuq:</b> el que impide
<b>Hawa runa,</b>	Foráneo
<b>Haytapay</b>	Dar varias patadas <b>Haytapawan:</b> me da patadas
<b>Haytay</b>	Dar una patada <b>Haytan:</b> le da un puntapié <b>Haytachkan:</b> está pateando <b>Haytaruwam:</b> me ha pateado

<b>Hucha</b>	Culpa <b>Huchayuq:</b> culpable <b>Huchan:</b> su culpa <b>Huchachisqa:</b> culpado <b>Mana huchayuq:</b> inocente <b>Mana qanpa huchaykichu:</b> no ha sido su culpa
<b>Huklaw llaqtayuq runa</b>	Foráneo
<b>Hukpa</b>	Ajeno <b>Hukpa wawan:</b> hijo ajeno

# K

<b>Kachariy</b>	Liberar, soltar (un detenido, un preso, un secuestrado)
<b>Kallpay</b>	1. Fuerza 2. Forzar 3. Violar <b>Warmitam kallparqusqa:</b> han violado a una mujer
<b>Kamachi</b>	Orden, mandato
<b>Kamachikuy</b>	Gobernar
<b>Kamachikuq/ Kamachiq</b>	Autoridad <b>Kamachiqkuna:</b> autoridades
<b>Kamachiy</b>	Ordenar, mandar <b>Kamachiwan:</b> me ordena
<b>Kami</b>	Insulto
<b>Kamiy</b>	Insultar <b>Kamin:</b> insulta <b>Kamichkan:</b> está insultando <b>Kamiq:</b> el que insulta <b>Kamiwan:</b> me insulta, me ofende <b>Kaminakuy:</b> insultarse mutuamente <b>Kaminakunku:</b> se están insultando



<b>Kañay</b>	Quemar <b>Kañasqa:</b> quemado <b>Kañakuchkan:</b> se está quemando <b>Kañarun:</b> lo quemó
<b>Kasukuy</b>	Obedecer [ <i>del castellano, hacer caso</i> ]
<b>Kawsay</b>	Vivir <b>Kawsanapaq:</b> para vivir <b>Kawsayniy:</b> mi vida <b>Kawsanqa:</b> va a vivir
<b>Kiriy</b>	Herir <b>Kirin:</b> hiere <b>Kirisqa:</b> herido
<b>Kuchuy</b>	Cortar <b>Kuchuchkan:</b> está cortando <b>Kuchun:</b> lo corta <b>Kuchuna:</b> cuchillo
<b>Kuraq</b>	El de mayor edad: primogénito, hijo mayor. <b>Kuraq runa:</b> adulto, persona mayor.
<b>Kutichiy</b>	Devolver
<b>Kutimuy</b>	Regresar <b>¿Imayna wasinman kutimuyta warmayachanchu?:</b> ¿sabe el niño cómo regresar a su casa?
<b>Kutipakuy, kutichiy</b>	Contestar <b>Kutichini:</b> yo contesto <b>Kutichinqa:</b> va a contestar
<b>Kuyay</b>	Amar <b>Kuyaq:</b> amante, enamorado

# L

<b>Laqyay, laqichuy</b>	Abofetear <b>Laqichusqa:</b> abofeteado <b>Laqichurparin:</b> le abofeteó <b>Laqichusunki:</b> te abofetea <b>Laqichurparisqas:</b> dice que le abofeteó
-------------------------	--

# LL

<b>Llakiy</b>	Preocuparse, afligirse, sufrir <b>Ama llakikuychu:</b> no se angustie.
<b>Llamkay</b>	Trabajar <b>¿Imapi qusayki llamkachkan?:</b> ¿en qué trabaja su esposo?
<b>Llamkamasi</b>	Colega, compañero de trabajo
<b>Llaqta</b>	1. Ciudad <b>Llaqtaman:</b> a la ciudad. <b>Llaqtapi:</b> en la ciudad 2. Pueblo <b>Llaqtapaq:</b> para el pueblo
<b>Llaqtamasi</b>	Compoblano, paisano
<b>Llaqta runa</b>	Ciudadano <b>Llaqtarunakuna:</b> ciudadanos <b>Llaqtarunakunawan:</b> con los ciudadanos <b>Llaqtarunapaq:</b> para el ciudadano
<b>Llulla</b>	Mentira
<b>Llullakuy</b>	Mentir
<b>Llullu wawa</b>	Recién nacido
<b>Lluqsiy</b>	Salir ( <i>de un lugar</i> ) <b>¡Lluqsiy kaymanta!</b> : ¡sal de acá!

# M

<b>Machakuy</b>	Emborracharse
<b>Machasqa</b>	Borracho <b>Machasqam:</b> él estaba borracho <b>Machasqawan:</b> con un borracho <b>Machasqayá:</b> borracho, pues
<b>Manchachiy, mancharichiy</b>	Atemorizar <b>Manchachiwan:</b> me atemoriza <b>Manchachichkan:</b> le está atemorizando <b>Manchachin:</b> le asusta <b>Llapaykum manchakuniku:</b> todos le tenemos miedo

<b>Manu</b>	Deuda <b>Manu kutichiy:</b> devolver una deuda
<b>Manukuq</b>	Deudor
<b>Manukuy</b>	Fiarse
<b>Manurqukuy</b>	Endeudarse
<b>Manuy</b>	Prestar, fiar <b>Manuq:</b> el que fía <b>Manukuq:</b> el que se fía o adeuda, deudor. <b>Manusqa:</b> la deuda
<b>Mañay</b>	Pedir
<b>Maqanakuy</b>	Pelearse
<b>Maqaq</b>	Agresor (de manera física, no verbal)
<b>Maqay</b>	Pegar <b>Maqawan:</b> me pega, me golpea <b>Maqachkan:</b> le está pegando <b>Sinchitapuni maqayukuwaq:</b> me ha pegado muchísimo
<b>Maqta, maqtiku</b>	Adolescente varón
<b>Masi</b>	Semejante, amigo/a
<b>Maskay</b>	Buscar <b>Maskachkan:</b> está buscando <b>Maskanqa:</b> va a buscar <b>Maskaspa:</b> Buscando <b>Fiscaljata maskachkani:</b> estoy buscando la fiscalía.
<b>Millasqa</b>	Despreciado
<b>Millay</b>	Despreciable
<b>Minka</b>	Trabajo comunal
<b>Miyu</b>	Veneno <b>Miyuy:</b> envenenar <b>Miyusqa:</b> envenenado <b>Miyuwan:</b> con veneno

<b>Muchuy</b>	Miseria
<b>Munapayay</b>	Codiciar <b>Munapayachkan:</b> está codiciando <b>Munapayani:</b> yo codicio.
<b>Munay</b>	1. Querer <b>¿Imatataq munanki, mamáy?:</b> ¿qué desea, señora? 2. Amar
<b>Muquy</b>	Engañar <b>Muquq:</b> el que engaña <b>Muqun:</b> le engaña

## N

<b>Nakay</b>	Degollar
<b>Nanachisqa</b>	Torturado Atormentado
<b>Nanachiy</b>	Atormentar Torturar
<b>Niy</b>	Decir, prometer <b>Niq:</b> el que dice <b>Ninqa:</b> él dirá <b>Nini:</b> digo <b>Ninqas:</b> dice que dirá <b>Nisqas:</b> dice que dijo <b>Nirqa:</b> dijo

## Ñ

<b>Ñakakuy</b>	Arrepentirse <b>Ñakakuni:</b> me arrepiento <b>Ñakakun:</b> él se arrepiente
<b>Ñakarichiq</b>	Torturador
<b>Ñakarichiy</b>	Torturar
<b>Ñaña</b>	1. Hermana, entre mujeres <b>Ñañay:</b> mi hermana <b>Ñañaypaq:</b> para mi hermana <b>Ñañanwan:</b> con su hermana 2. Amiga de una mujer <b>Ñañaykuna:</b> ¡amigas mías! ( <i>para saludar a un grupo de mujeres</i> )

# P

<b>Pakay</b>	Esconder <b>¿Imatataq pakachkanki?:</b> ¿qué está ocultando? <b>Runa pakay:</b> secuestrar <b>Runa pakaq:</b> secuestrador
<b>Pampachay</b>	Perdonar <b>Pampachaway:</b> discúlpeme <b>Pampachayuway qhiparikusqaymanta:</b> discúlpeme por llegar tarde
<b>Pampay</b>	Enterrar <b>Pampasqa:</b> enterrado <b>Pampan:</b> lo entierra <b>Manaraqmi pampanaraqchu:</b> todavía no se le puede enterrar
<b>Pani</b>	1. Hermana de un varón 2. Amiga de un varón
<b>Panyay</b>	Pegar
<b>Paqariy</b>	Nacer
<b>Paqu chukcha</b>	Rubio (insulto)
<b>Pasña, pasñika</b>	Adolescente mujer [a veces despectivo]
<b>Pinkakuy</b>	Estar avergonzado <b>Pinqakunim:</b> tengo vergüenza <b>Pinqachikuy:</b> avergonzar a otro
<b>Piñay</b>	Molestarse <b>Piñasqa:</b> furioso, rabioso <b>¡Ama piñaychu!:</b> ¡no te molestes!
<b>Pisipay</b>	Cansarse <b>Pisipasqa:</b> cansado <b>Pisipanqa:</b> se va a cansar <b>Pisipaywan:</b> con cansancio
<b>Pituchakuy</b>	Arrepentirse
<b>Puka</b>	rojo
<b>Pusay</b>	Llevar, conducir
<b>Pusullukuy</b>	Quemarse
<b>Pusullusqa</b>	Quemado

# Q

<b>Qapariy</b>	Gritar
<b>Qaqchay</b>	Resondrar
<b>Qari</b>	Varón <b>Qarikuna:</b> varones <b>Qaripaq:</b> para el varón
<b>Qapaqyay</b>	Enriquecerse
<b>Qapariy</b>	Gritar <b>Qaparin:</b> grita <b>Qaparichkan:</b> está gritando <b>Qaparinqa:</b> va a gritar
<b>Qaqchay</b>	Reprender <b>Qaqchawan:</b> me reprende <b>Qaqchachkan:</b> le está reprendiendo <b>Qaqchaykapuwaychik hamutananpaq:</b> quiero que ustedes le reprendan para que reflexione
<b>Qari warma</b>	Niño varón
<b>Qari uywaq</b>	Conviviente
<b>Qatiy, qatikachay</b>	Perseguir <b>Qatin:</b> persigue <b>Qatipachka:</b> está persiguiendo <b>Qatipanqa:</b> va a perseguir <b>Hukqari q'ipayta qatipamuwan:</b> un hombre me sigue con insistencia
<b>Qillu</b>	Amarillo
<b>Qispiy</b>	Progresar
<b>Qullqi</b>	Dinero <b>Qullqiyki:</b> tu dinero <b>Qullqipaq:</b> para dinero <b>¿Maypitaq qullqiyki karqa?:</b> ¿dónde tenía el dinero usted?
<b>Qullqisapa</b>	Rico
<b>Qullqiyuq</b>	Rico

<b>Qumir</b>	Verde
<b>Qusa</b>	Marido <b>Qusay:</b> mi esposo <b>Qusan:</b> su esposo <b>Qusaypaq:</b> para mi esposo
<b>Qusayuq</b>	Casada <b>Qusanpaq:</b> para el esposo de ella <b>Qusayuqña:</b> ya tiene esposo
<b>Quy</b>	Dar <b>Quni:</b> doy <b>Qunqa:</b> le va a dar <b>Quwan:</b> me da <b>Quchkan:</b> le está dando

# R

<b>Rakikuy</b>	Separarse, apartarse <b>Rakikuytam munani:</b> quiero separarme
<b>Rakiy</b>	Excluir, separar
<b>Rakinakuy</b>	Separarse mutuamente
<b>Rantiq</b>	Comprador
<b>Rantiy</b>	Comprar <b>Rantini:</b> yo compro <b>Rantinapaq:</b> para comprar
<b>Rikuq</b>	Testigo
<b>Rimay</b>	Hablar
<b>Riqsisqa</b>	Conocido <b>Riqsisqaña:</b> ya es conocido
<b>Riqsiy</b>	Conocer <b>Riqsisqanchik:</b> lo que conocemos <b>Riqsisqanku:</b> lo que conocen
<b>Runa</b>	Persona <b>Runakuna:</b> gente <b>Runamasi:</b> prójimo.

<b>Ruway</b>	Hacer <b>¿Imatam ruwallayman?:</b> ¿qué puedo hacer por usted?
--------------	---

# S

<b>Sapanraq qari</b>	Soltero
<b>Sapanraq warmi</b>	Soltera
<b>Saqiy</b>	Abandonar <b>Saqisqa:</b> abandonado <b>Saqiq:</b> el que abandona <b>Saqisqa kachkan:</b> está abandonado <b>Saqinqa:</b> abandonará <b>Saqirparisqas:</b> dice que le abandonó
<b>Sayachipuy</b>	Devolver una deuda
<b>Sayapakuy</b>	Defender <b>Sayapakuq:</b> el que defiende <b>Sayapakuchkan:</b> le está defendiendo <b>Sayapakunqa:</b> le va a defender
<b>Sinka</b>	Borracho
<b>Sipas</b>	Mujer joven
<b>Sipikuq</b>	Suicida
<b>Sipikuy</b>	Suicidarse
<b>Sullu</b>	Feto
<b>Sulluy</b>	Abortar <b>Sullusqa:</b> abortado <b>Sulluchina:</b> abortivo <b>Sulluchiy:</b> hacer abortar <b>Sulluq:</b> la que aborta. <b>Sullurunman hina:</b> usted tiene síntomas de aborto
<b>Suti</b>	Nombre <b>Susana Manrique sutinmi:</b> me llamo Susana Manrique



<b>Suwaq, Suwa</b>	Ladrón <b>Suwakuna:</b> ladrones. <b>¿Haykataq suwakunaqa kasqa?:</b> ¿cuántos eran los ladrones?
<b>Suwanakuy</b>	Fuga de enamorados
<b>Suway</b>	Robar. <b>Suwarquwanmi:</b> me han robado
<b>Suyay</b>	Esperar <b>Taytayta suyarichkani:</b> estoy esperando a mi padre

# T

<b>Takanakuy</b>	Pelear a puñetazos
<b>Takay</b>	Dar un puñetazo
<b>Tantiyakuy</b>	Evaluar las posibilidades, sopesar [ <i>del castellano tantear</i> ]
<b>Tapuchiy</b>	Indagar
<b>Tapuy</b>	Preguntar <b>Tapun:</b> él pregunta <b>Tapuchkan:</b> está preguntando <b>Tapukuy:</b> preguntarse <b>Denunciaykimanta tapukachkani:</b> estoy investigando su denuncia
<b>Taqanakuy</b>	Separarse
<b>Tariy</b>	Encontrar, hallar
<b>Tatichiy</b>	Interrumpir
<b>Tayta</b>	1. Padre <b>Manam allin taytachu:</b> él no es un buen padre 2. Varón de más edad <b>¿Imaynalla kachkanki, taytáy?:</b> ¿cómo está, señor?
<b>Taytamama</b>	Padres (padre y madre) <b>¿Maypitaq taytamamayki?:</b> ¿dónde están tus papás?

<b>Tiyay</b>	1. Vivir <b>Ñuqaqa Vinchospim tiyani:</b> vivo en Vinchos. 2. Sentarse <b>Tiyarikuy, taytáy:</b> tome asiento, por favor, señor.
<b>Tumpay</b>	Echarle la culpa, calumniar <b>Tumpán:</b> le calumnia <b>Tumpachkan:</b> le está calumniando
<b>Turi</b>	1. Hermano de una mujer 2. Amigo de una mujer

## U

<b>Umalliq</b>	Líder
<b>Usuchisqa</b>	Despreciado
<b>Usuchiy</b>	Despreciar
<b>Uyanchay</b>	Enrostrar, encarar
<b>Uyariy</b>	Escuchar
<b>Uywa</b>	1. Animales domésticos, ganado 2. Hijos pequeños (prole)
<b>Uywanakuy</b>	Convivir <b>Uywanakunku:</b> conviven <b>Uywanakuchkanku:</b> están conviviendo
<b>Uyway</b>	Criar a los hijos <b>Manam churiykunata allintachu uywan:</b> no cría bien a sus hijos

## W

<b>Wachapakuq</b>	Madre soltera
<b>Wakcha</b>	Huérfano, pobre
<b>Wañuchisqa</b>	Asesinado
<b>Wañuchiy</b>	Matar, asesinar <b>Wañuchichkan:</b> está matando <b>Wañuchin:</b> lo mata. <b>Runa wañuchiq:</b> asesino

<b>Wañunayay</b>	Agonizar <b>Wañunayachkan:</b> él está agonizando <b>Wañunayaypi:</b> en agonía
<b>Wañuq qusayuq</b>	Viuda
<b>Wañuy</b>	Morir <b>Wañusaq:</b> voy a morir <b>Wañuchkan:</b> está muriendo <b>Wañuq, wañukuq, wañusqa:</b> muerto, difunto
<b>Wañuy pata</b>	Agonía
<b>Waqtay</b>	Golpear con un objeto
<b>Warma</b>	Muchacho
<b>Warmi</b>	1. Mujer <b>Warmikuna:</b> mujeres <b>Warmipaq:</b> para la mujer 2. Esposa <b>Warmin:</b> su esposa <b>Warmiy:</b> mi esposa <b>Warmiywan:</b> con mi esposa <b>Warmiyki:</b> tu esposa <b>Warminpaq:</b> para la esposa de él <b>Warmichan:</b> su mujercita
<b>Warmi warma</b>	Niña
<b>Warmi sapa</b>	Mujer sola ( <i>se suele usar para una viuda</i> )
<b>Warmiqari</b>	Pareja de esposos
<b>Warmiyuq</b>	Casado <b>Warmiyuqsi:</b> dice que es casado ( <i>literalmente, dice que tiene esposa</i> )
<b>Wasimasi</b>	Vecino de casa <b>Wasimasiy:</b> mi vecino <b>Wasimasinwan:</b> con su vecino
<b>Wawa</b>	1. Hijo o hija (respecto a una mujer) <b>Waway:</b> mi hijo <b>Wawayuq:</b> tengo hijos <b>Wawanpaq:</b> para su hijo 2. Bebé, niño pequeño <b>Wawapaq:</b> para el bebé <b>Wawacha:</b> bebido <b>Wawakuna:</b> bebés

<b>Wawachakuy:</b>	Adoptar [ <i>cuando la que adopta es una mujer</i> ]
<b>Wawqi</b>	1. Hermano de un varón <b>Wawqiy:</b> mi hermano <b>Wawqin:</b> su hermano 2. Amigo de un varón <b>Wawqiykuna:</b> amigos míos (para dirigirse a un grupo)
<b>Wayna</b>	Hombre joven
<b>Waykay</b>	Pegar entre varios
<b>Wikapay</b>	Expulsar
<b>Willay</b>	1. Avisar <b>Willan:</b> le avisa <b>Willanqa:</b> le avisará <b>Willanapaq:</b> para avisar 2. Relatar, contar <b>Willasqa:</b> dice que le contó <b>Llakikuyñiykita willawanki:</b> cuénteme lo que le aflige
<b>Willaykachay</b>	Divulgar, difundir <b>Willaykachani:</b> divulgo <b>Willaykachanapaq:</b> para divulgar
<b>Willka</b>	Nieto
<b>Wiqsayuq</b>	Embarazada <b>Wiqsayuqman:</b> a la embarazada <b>Wiksayuqpaq:</b> para la embarazada
<b>Wiraqucha</b>	Autoridad grande
<b>Wischuy</b>	Expulsar, abandonar <b>Wischusqa:</b> abandonado, dejado

# Y

<b>Yachay</b>	Saber, conocer
<b>Yachaymasi</b>	Compañero de colegio
<b>Yachaywasi</b>	Colegio, escuela

<b>Yana</b>	1. Negro 2. Enamorado, novio
<b>Yanapanakuy</b>	Ayudarse
<b>Yanapay</b>	Ayudar <b>Yanapachkan:</b> él está ayudando <b>Yanapan:</b> le ayuda <b>¿Yanapasuyta atinichu?:</b> ¿puedo ayudarle?
<b>Yanqachay</b>	Depreciar
<b>Yanqa tumpa</b>	Calumniador
<b>Yawarchakuy</b>	Sangrarse
<b>Yawarchasqa</b>	Ensangrentado
<b>Yawarchay</b>	Sangrar
<b>Yupay</b>	Contar (dinero, animales) <b>Qullqiykita yupay:</b> cuenta tu dinero
<b>Yuraq</b>	Blanco
<b>Yuyay</b>	1. Recordar <b>Manapunin yuyanichu:</b> no me acuerdo de nada. 2. Preocuparse <b>Taytamama mana yuyaqmi:</b> no se preocupa por sus padres.

